

AN INTERMEDIATE - ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

BOOK FOUR

Part I

with
Pre-recorded Tapes 1 to 24

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of 25 lessons in the text, material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

- I. Interrogation
- II. Military Terminology Drill
- III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

Organization of the Lesson and Tape

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening ..
- Interrogation for Memorization
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

● The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

● The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

● The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption, thus facilitating his memorization of the material.

● The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Dutch. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

● The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialogue once again. Having completely memorized the dialogue by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speakers.

● The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

● The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp

of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

● The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Dutch speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Dutch, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Book I, II, and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgements

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Course Consultant. In addition, Dr. Moulton created the Dutch sound system materials with the accompanying phonology drills in Book I, as well as grammar notes and drills in other volumes.

Oliver Rice, Chief of Composition and Publications at ELS, was Project Head for the course.

The following persons participated in the preparation of Book IV:

Rev. Jules de Kort, S.J.	Brigitte Maes
John Lecluse	Emily True
Anky Lubkeman	Jan van Houten
Alfred R. Lueders	

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
January 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 1: <u>Geboorte en Kinderjaren--</u> <u>Deel Een</u>	3
1	I. Interrogation for Listening	3
	II. Interrogation for Memorization	7
	III. Interrogation for Listening	7
	IV. Military Terminology Drill	9
2	V. Interrogation for Review	11
	VI. Interrogation for Participation	12
	VII. Interrogation for Final Review	15
	VIII. Comprehension Test	16
	Lesson 2: <u>Geboorte en Kinderjaren--</u> <u>Deel Twee</u>	19
3	I. Interrogation for Listening	19
	II. Interrogation for Memorization	21
	III. Interrogation for Listening	23
	IV. Military Terminology Drill	23
4	V. Interrogation for Review	25
	VI. Interrogation for Participation	26
	VII. Interrogation for Final Review	28
	VIII. Comprehension Test	28
	Lesson 3: <u>De Familie-Deel Een</u>	31
5	I. Interrogation for Listening	31

	II.	Interrogation for Memorization	33
	III.	Interrogation for Listening	35
	IV.	Military Terminology Drill	35
6	V.	Interrogation for Review	37
	VI.	Interrogation for Participation	38
	VII.	Interrogation for Final Review	40
	VIII.	Comprehension Test	40
	Lesson 4:	<u>De Familie-Deel Twee</u>	43
7	I.	Interrogation for Listening	43
	II.	Interrogation for Memorization	47
	III.	Interrogation for Listening	47
	IV.	Military Terminology Drill	47
8	V.	Interrogation for Review	51
	VI.	Interrogation for Participation	51
	VII.	Interrogation for Final Review	54
	VIII.	Comprehension Test	54
	Lesson 5:	<u>Onderwijs-Deel Een</u>	57
9	I.	Interrogation for Listening	57
	II.	Interrogation for Memorization	59
	III.	Interrogation for Listening	59
	IV.	Military Terminology Drill	61
10	V.	Interrogation for Review	63
	VI.	Interrogation for Participation	63
	VII.	Interrogation for Final Review	66
	VIII.	Comprehension Test	66
	Lesson 6:	<u>Onderwijs-Deel Twee</u>	69
11	I.	Interrogation for Listening	69
	II.	Interrogation for Memorization	71
	III.	Interrogation for Listening	71
	IV.	Military Terminology Drill	73
12	V.	Interrogation for Review	75
	VI.	Interrogation for Participation	75
	VII.	Interrogation for Final Review	78
	VIII.	Comprehension Test	78

	Lesson 7:	<u>Verleden Werkzaamheden- Deel Een</u>	81
13	I.	Interrogation for Listening	81
	II.	Interrogation for Memorization	82
	III.	Interrogation for Listening	85
	IV.	Military Terminology Drill	85
14	V.	Interrogation for Review	87
	VI.	Interrogation for Participation	88
	VII.	Interrogation for Final Review	90
	VIII.	Comprehension Test	91
	Lesson 8:	<u>Verleden Werkzaamheden- Deel Twee</u>	95
15	I.	Interrogation for Listening	95
	II.	Interrogation for Memorization	99
	III.	Interrogation for Listening	99
	IV.	Military Terminology Drill	99
16	V.	Interrogation for Review	102
	VI.	Interrogation for Participation	102
	VII.	Interrogation for Final Review	105
	VIII.	Comprehension Test	105
	Lesson 9:	<u>Militaire Dienst-Deel Een</u>	109
17	I.	Interrogation for Listening	109
	II.	Interrogation for Memorization	111
	III.	Interrogation for Listening	111
	IV.	Military Terminology Drill	113
18	V.	Interrogation for Review	115
	VI.	Interrogation for Participation	116
	VII.	Interrogation for Final Review	118
	VIII.	Comprehension Test	118
	Lesson 10:	<u>Militaire Dienst-Deel Twee</u>	121
19	I.	Interrogation for Listening	121
	II.	Interrogation for Memorization	125

	III.	Interrogation for Listening	125
	IV.	Military Terminology Drill	125
20	V.	Interrogation for Review	127
	VI.	Interrogation for Participation	128
	VII.	Interrogation for Final Review	131
	VIII.	Comprehension Test	131
	Lesson 11: <u>Militaire Dienst-Deel Drie</u>		135
21	I.	Interrogation for Listening	135
	II.	Interrogation for Memorization	139
	III.	Interrogation for Listening	139
	IV.	Military Terminology Drill	139
22	V.	Interrogation for Review	143
	VI.	Interrogation for Participation	143
	VII.	Interrogation for Final Review	147
	VIII.	Comprehension Test	147
	Lesson 12: <u>Noorlogse Jaren-Deel Een</u>		151
23	I.	Interrogation for Listening	151
	II.	Interrogation for Memorization	155
	III.	Interrogation for Listening	155
	IV.	Military Terminology Drill	155
24	V.	Interrogation for Review	158
	VI.	Interrogation for Participation	158
	VII.	Interrogation for Final Review	161
	VIII.	Comprehension Test	161

BIRTH AND CHILDHOOD (FIRST PART)

A: I want to ask you a few questions in connection with your personal background. I hope you have no objection.

B: Go right ahead. What would you like to know?

A: First, where were you born? By the way, do you smoke?

B: No thank you, I don't smoke. I was born in Amsterdam.

A: When?

B: I was born on December 2, 1930.

A: Were you born at home or in a hospital?

B: The birth took place in the Binnengasthuis. But why does that matter to you?

Lesson 1

GEBOORTE EN KINDERJAREN (DEEL EEN)

1. Interrogation for Listening

This first appearance of the interrogation is meant solely for familiarization. Listen only.

Since this is not a connected conversation, but an interrogation, the continuity of various questions and answers will depend on the purposes of the interrogator.

Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

- A: Ik zou U een paar vragen willen stellen over Uw privé-leven. Ik hoop dat U daar geen bezwaar tegen hebt.
- B: Gaat U gerust Uw gang. Wat zoudt U willen weten?
- A: Allereerst waar U geboren bent. Rookt U soms?
- B: Neen, dank U, ik rook niet. Ik ben geboren in Amsterdam.
- A: Wanneer?
- B: Ik ben geboren op 2 December 1930.
- A: Bent U thuis geboren of in een ziekenhuis?
- B: De geboorte vond plaats in het Binnengasthuis. Maar wat kan U dat schelen?

- A: Just to be exact. Do you have a birth certificate?
- B: No, I don't have it on me.
- A: Not on you, of course, but do you have such a certificate somewhere?
- B: I think so, but I've never seen it.
- A: All right. Then tell me, please, what was your original name?
- B: What do you mean, my original name? I've never changed my name.
- A: You were always called Cornelis van Dijk? Never anything else, no nickname?
- B: Oh, well, my friends called me Kees.
- A: And other than that?
- B: Other than that, nothing.
- A: All right. Where did your parents live when you were born?
- B: I told you, in Amsterdam.
- A: No, no, no. I mean the exact address.
- B: Their exact address? I think that it was in Amsterdam-West, on the Overtoom.
- A: You're not sure?
- B: What can I say? We've moved several times since then. I'm not sure that it was there.
- A: Amsterdam-West, Overtoom. What number?
- B: 32 or so.
- A: I don't think that you have a particularly good memory.

- A: Alleen maar om precies te zijn. Hebt U een geboorte-acte?
- B: Nee, die heb ik niet bij me.
- A: Niet bij U natuurlijk, maar hebt U ergens zo'n bewijs?
- B: Ik denk van wel, maar ik heb het nooit gezien.
- A: Goed. Vertelt U me dan eens, alstublieft, wat Uw oorspronkelijke naam was.
- B: Wat bedoelt U met mijn oorspronkelijke naam? Ik heb mijn naam nooit veranderd.
- A: Werd U altijd Cornelis van Dijk genoemd? Nooit anders, geen bijnaam?
- B: Nou, ja, mijn vrienden noemen mij Kees.
- A: En behalve dat?
- B: Behalve dat? Niets.
- A: Goed. Waar woonden Uw ouders toen U geboren werd?
- B: Dat zei ik immers, in Amsterdam.
- A: Nee, nee, nee. Ik bedoel hun juiste adres.
- B: Hun juiste adres? Ik geloof dat het in Amsterdam-West was, op de Overtoom.
- A: U weet het niet zeker?
- B: Wat zal ik zeggen? We zijn sindsdien verschillende keren verhuisd. Ik ben niet zeker dat het daar was.
- A: Amsterdam-West, Overtoom. Welk nummer?
- B: Twee en dertig, of zo.
- A: Ik geloof niet dat U een bijzonder goed geheugen hebt.

B: What do you expect? I lived there until I was about three, then we moved.

A: OK. Thank you very much. I still have a few more questions to ask. We'll go on with the interview tomorrow. If you don't mind, of course.

B: Wat verwacht U eigenlijk? Ik woonde daar tot ik een jaar of drie was. Toen zijn we verhuisd.

A: Goed. Dank U wel. Ik heb nog meer vragen te stellen. Wij zullen ons gesprek morgen voortzetten. Als U er niets op tegen hebt, natuurlijk.

II. *Interrogation for Memorization*

The native speaker will now go through the interrogation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

III. *Interrogation for Listening*

The interrogation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

1. Guns

What type of guns do you have in your platoon?

2. Anti-tank

75 mm. anti-tank guns.

3. Maximum range

What is the maximum range of the 75 mm. anti-tank gun?

4. 13,730 meters

We can fire 13,730 meters with it.

5. Armor-piercing ammunition

How much armor can you penetrate with the gun using armor-piercing ammunition?

6. Centimeter

Up to four centimeters.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Dutch. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Dutch.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Dutch. Again, space will be allowed for you to repeat only the Dutch.

The term in Dutch is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

Anti-tank

1. Kanonnen

Wat voor kanonnen heeft U in Uw peloton?

2. Antitank geschut

Wij hebben 75mm antitank kanonnen.

3. Maximale draagwijdte

Wat is de maximale draagwijdte van het 75mm antitank kanon?

4. 13,730 meter

Het schiet 13,730 meter.

5. Pantser-doorborend ammunitie

Hoeveel pantser kunt U doorboren met dit kanon als het pantser-doorborend ammunitie gebruikt?

6. Centimeter

Maximaal 10 centimeter.

7. Roadblocks

What kind of roadblocks do you have?

8. Anti-tank and anti-personnel mines

We have a few anti-tank mines and a few anti-personnel mines.

9. Anti-tank defense

What other means of anti-tank defense do you have in your battalion area?

10. Rocket launcher

There is a rocket launcher in each rifle company.

11. Bazooka

We call it a bazooka.

12. To fire

It's fired from the shoulder, either standing, sitting or in a prone position.

7. Wegversperringen

Wat voor wegversperringen heeft U?

8. Antitank en antipersoneel mijnen

Wij hebben enkele antitank en enkele antipersoneel mijnen.

9. Antitank verdediging

Wat is er verder nog voor antitank verdediging in Uw bataljon's gebied?

10. Bazooka onderdeel

In elke infanterie compagnie is een bazooka onderdeel.

11. Bazooka

Wij noemen het een bazooka.

12. Schieten

Hij wordt van de schouder geschoten, in een staande, zittende of hurkende positie.

V. Interrogation for Review

Listen to the interrogation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Interrogation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speaker's roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

A: Ik zou U een paar vragen willen stellen over Uw privé-leven. Ik hoop dat U daar geen bezwaar tegen hebt.

B: * * *

A: Allereerst waar U geboren bent. Rookt U soms?

B: * * *

A: Wanneer?

B: * * *

- A: Bent U thuis geboren of in een ziekenhuis?
- B: * * *
- A: Alleen maar om precies te zijn. Hebt U een geboorte-acte?
- B: * * *
- A: Niet bij U natuurlijk, maar hebt U ergens zo'n bewijs?
- B: * * *
- A: Goed. Vertelt U me dan eens, alstublieft, wat Uw oorspronkelijke naam was.
- B: * * *
- A: Werd U altijd Cornelis van Dijk genoemd? Nooit anders, geen bijnaam?
- B: * * *
- A: En behalve dat?
- B: * * *
- A: Goed. Waar woonden Uw ouders toen U geboren werd?
- B: * * *
- A: Nee, nee, nee. Ik bedoel hun juiste adres.
- B: * * *
- A: U weet het niet zeker?
- B: * * *
- A: Amsterdam-West, Overtoom. Welk nummer?
- B: * * *

A: Ik geloof niet dat U een bijzonder goed geheugen hebt.

B: * * *

A: Goed. Dank U wel. Ik heb nog meer vragen te stellen. Wij zullen ons gesprek morgen voortzetten. Als U er niets op tegen hebt, natuurlijk.

A: * * *

B: Gaat U gerust Uw gang. Wat zoudt U willen weten?

A: * * *

B: Neen, dank U, ik rook niet. Ik ben geboren in Amsterdam.

A: * * *

B: Ik ben geboren op 2 December 1930.

A: * * *

B: De geboorte vond plaats in het Binnengasthuis. Maar wat kan U dat schelen?

A: * * *

B: Nee, die heb ik niet bij me.

A: * * *

B: Ik denk van wel, maar ik heb het nooit gezien.

A: * * *

B: Wat bedoelt U met mijn oorspronkelijke naam? Ik heb mijn naam nooit veranderd.

A: * * *

- B: Nou ja, mijn vrienden noemen mij Kees.
- A: * * *
- B: Behalve dat? Niets.
- A: * * *
- B: Dat zei ik immers, in Amsterdam.
- A: * * *
- B: Hun juiste adres? Ik geloof dat het in Amsterdam-West was, op de Overtoom.
- A: * * *
- B: Wat zal ik zeggen. We zijn sindsdien verschillende keren verhuisd. Ik ben niet zeker dat het daar was.
- A: * * *
- B: Twee en dertig, of zo.
- A: * * *
- B: Wat verwacht U eigenlijk? Ik woonde daar tot ik een jaar of drie was. Toen zijn we verhuisd.
- A: * * *
-

VII. *Interrogation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the interrogation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. Comprehension Test

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the answer you select. Correct answers will be found on page 333.

1. Wat was de oorspronkelijke naam van de ondervraagde persoon?

- a) Niet vermeld.
- b) Cornelis van Dijk.
- c) Kees.
- d) * * *

2. Hoe heet de buurt waar Cornelis tot zijn derde jaar gewoond heeft?

- a) Hij weet het niet meer.
- b) Overtoom.
- c) Amsterdam-West.
- d) * * *

3. Waar is zijn geboorte-acte?

- a) Hij weet het niet.
- b) In zijn zak.
- c) Thuis.
- d) * * *

4. Heeft Cornelis zijn ondervrager een vraag gesteld?

- a) Nee, dat is niet gebeurd.
- b) Ja, hij vroeg hem of hij rookte.
- c) Ja, hij vroeg hem wat een bepaalde bijzonderheid hem kon schelen.
- d) * * *

5. Is de ondervraagde persoon een Hollander van geboorte?

- a) Dat is niet duidelijk.
- b) Neen.
- c) Ja.
- d) * * *

**BIRTH AND CHILDHOOD
(SECOND PART)**

- A:** Now I want to ask you a few more questions on your personal background.
- B:** Go right ahead.
- A:** Who were your neighbors when you lived in Amsterdam-West?
- B:** We had lots of neighbors.
- A:** Mention some of them.
- B:** Well, there was Piet Jansen; he had a small carpentry shop. Then there was Henk van Leeuwen, a plumber. He was my mother's cousin.
- A:** Who were your friends when you lived there?
- B:** I used to play mostly with Hans van Leeuwen, Henk's son, and also with Jaap de Windt, the son of Herman de Windt, the shoemaker.
- A:** Where are these two friends now?
- B:** Hans was killed in the war. Jaap is a taxi driver in Rotterdam.
- A:** I believe that you moved afterwards, isn't that so?

Lesson 2
GEBORTE EN KINDERJAREN
(DEEL TWEE)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson-1, page 3.

- A: Nu wil ik U nog een paar vragen stellen over Uzelf.
- B: Gaat Uw gang.
- A: Wie waren Uw burenen toen U in Amsterdam-West woonde?
- B: Man, we hadden een heleboel burenen.
- A: Noem er een paar.
- B: Nou, Piet Jansen was er; die had een kleine timmerman's zaak. En Henk van Leeuwen, een loodgieter. Dat was mijn moeder's neef.
- A: Wie waren Uw vrienden toen U daar woonde?
- B: Ik speelde meestal met Hans van Leeuwen, de zoon van Henk. En ook met Jaap de Windt, de zoon van Herman de Windt, de schoenmaker.
- A: Waar zijn die twee vrienden nu?
- B: Hans is gesneuveld in de oorlog. En Jaap is taxi-chauffeur in Rotterdam.
- A: Ik geloof dat U daarna verhuisd bent, niet?

B: Right. We moved a few times.

A: Can you tell me where you moved to?

B: Sure. After Amsterdam-West, we lived in the Centrum for a few years. After that, in Tuindorp.

A: When you were a child, did you live in a rented apartment or in your own apartment? Or did you sub-let?

B: So far as I remember, we always lived in rented apartments.

A: What do you mean "so far as I remember"? Aren't you sure?

B: I'm not sure as to the first apartment. We left it when I was three, I told you. How can I remember?

A: OK. Thank you. I think that'll be enough for this time.

- B: Juist. We zijn een paar keer verhuisd.
- A: Kunt U me vertellen waarheen?
- B: Zeker. Na Amsterdam-West, hebben we een paar jaar gewoond in het Centrum, en vervolgens in Tuindorp.
- A: Toen U een kind was, waar woonde U? In een gehuurde flat, Uw eigen flat, of was U een onderhuurder?
- B: Zo ver ik me kan herinneren, woonden we altijd in huurflats.
- A: Wat bedoelt U met "zo ver ik me kan herinneren"? Bent U er niet zeker van?
- B: Ik weet het niet zeker van de eerste flat. Daar zijn we uitgetrokken toen ik drie jaar was, dat heb ik U al verteld. Hoe kan ik me dat dan herinneren?
- A: Goed. Dank U wel. Ik denk dat dit wel genoeg is voor deze keer.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Tanks

What kind of tanks do you have in your regiment?

2. 90 mm. guns

We have medium tanks with 90 mm. guns.

3. Weigh

How much does the medium tank weigh?

4. Tons

Approximately 46 tons.

5. Gas consumption

What is the average gas consumption of a medium tank?

6. Kilometers per liter

We average 25 to 30 liters per kilometer.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Armor

1. Tanks

Wat voor tanks heeft U in Uw brigade?

2. 90 mm kanonnen

Wij hebben middelgrote tanks met 90mm
geschut.

3. Gewicht

Hoeveel weegt de middelgrote tank?

4. Tonnage

Ongeveer 46 ton.

5. Benzineverbruik

Wat is het gemiddelde benzineverbruik
van een middelgrote tank?

6. Kilometers per liter

Tussen de 1 op 25 en 1 op 30.

7. Maintenance work

Where is the maintenance work performed on your tanks?

8. Minor repairs

Minor repairs are usually performed at company or platoon level.

9. Maximum speed

What is the maximum speed of the medium tank?

10. Going cross-country

About 60 kilometers per hour. Usually about 35 to 45 kilometers per hour when going cross-country.

11. Sighting devices

What sighting devices are there for firing the 90 mm. gun?

12. Gunner

The gunner has a telescope, periscope and quadrants.

7. Onderhoud

Waar worden Uw tanks onderhouden?

8. Kleine reparaties

Kleine reparaties worden meestal door de compagnie of peloton zelf verricht.

9. Maximumsnelheid

Wat is de maximumsnelheid van een middelgrote tank?

10. Overland gaande

Ongeveer 60 kilometer. Gewoonlijk ongeveer 35 tot 45 kilometer per uur overland.

11. Vizier inrichting

Wat voor soort vizier inrichting is er voor het afvuren van het 90mm geschut?

12. Artillerist

De artillerist heeft een telescoop, een periscoop en een quadrant.

V. Interrogation for Review

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Nu wil ik U nog een paar vragen stellen over U zelf.

B: * * *

A: Wie waren Uw burens toen U in Amsterdam-West woonde?

B: * * *

A: Noem er een paar.

B: * * *

A: Wie waren Uw vrienden toen U daar woonde?

B: * * *

A: Waar zijn die twee vrienden nu?

B: * * *

A: Ik geloof dat U daarna verhuisd bent, niet?

B: * * *

A: Kunt U me vertellen waarheen?

B: * * *

A: Toen U een kind was, waar woonde U? In een gehuurde flat, Uw eigen flat, of was U een onderhuurder?

B: * * *

A: Wat bedoelt U met "zo ver ik me kan herinneren"? Bent U er niet zeker van?

B: * * *

A: Goed. Dank U wel. Ik denk dat dit wel genoeg is voor deze keer.

A: * * *

B: Gaat Uw gang.

A: * * *

B: Man, we hadden een heleboel burenen.

A: * * *

B: Nou, Piet Jansen was er; die had een kleine timmerman's zaak. En Henk van Leeuwen, een loodgieter. Dat was mijn moeder's neef.

A: * * *

B: Ik speelde meestal met Hans van Leeuwen, de zoon van Henk. En ook met Jaap de Windt, de zoon van Herman de Windt, de schoenmaker.

A: * * *

B: Hans is gesneuveld in de oorlog. En Jaap is taxi-chauffeur in Rotterdam.

A: * * *

B: Juist. We zijn een paar keer verhuisd.

A: * * *

B: Zeker. Na Amsterdam-West, hebben we een paar jaar gewoond in het Centrum, en vervolgens in Tuindorp.

A: * * *

B: Zo ver ik me kan herinneren, woonden we altijd in huurflats.

A: * * *

B: Ik weet het niet zeker van de eerste flat. Daar zijn we uitgetrokken toen ik drie jaar was, dat heb ik U al verteld. Hoe kan ik me dat dan herinneren?

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Leven Cornelis' twee jeugdvrienden nog?

- a) Nee, zij zijn¹ allebei omgekomen.
- b) Nee, één is omgekomen en één leeft nog.
- c) Ja, zij leven allebei.
- d) * * *

2. Is Cornelis opgegroeid in de buurt waar hij geboren was?

- a) Ja, hij is geboren en opgegroeid in Amsterdam-West. 28

- b) Nee, hij is geboren in Amsterdam-Zuid, en opgegroeid in West.
- c) Nee, hij is geboren in Amsterdam-Zuid, en opgegroeid in verscheidene buurten.
- d) * * *
3. Waren de verschillende flats, waar hij woonde, het eigendom van zijn ouders?
- a) Nee, ze waren altijd gehuurd.
- b) Zo ver hij zich kan herinneren, woonden zij altijd in huurflats.
- c) De eerste flat was hun eigendom, en de andere waren gehuurd.
- d) * * *
4. Wat voor soort mensen waren Cornelis' burens in Amsterdam-West?
- a) Familieleden.
- b) Kleine middenstanders.
- c) Arme mensen.
- d) * * *
5. Een van deze burens was ook familie van hem. Wat was de graad van verwantschap?
- a) Hij was zijn oom.
- b) Hij was een oom van zijn moeder.
- c) Hij was een neef van zijn moeder.
- d) * * *

**THE FAMILY
(FIRST PART)**

A: Today I want to ask you a few questions about your family. First of all, tell me your father's name, and when and where he was born.

B: Father? My father's name is Jan van Dijk, and he was born in Amsterdam about 1900, I would say.

A: What sort of education did he have?

B: Not much. He can read and write; he finished grade school.

A: Do you know where and when he was married?

B: I know where—in Amsterdam. When — I can't tell you. Just that it was before I was born.

A: What type of marriage was it?

B: What type of marriage? Now that question I just don't understand.

A: I mean, was it a civil marriage or a religious ceremony?

B: Oh, you mean that. Marriage in the church only is not

Lesson 3
DE FAMILIE
[DEEL EEN]

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Vandaag wil ik U een paar vragen stellen over Uw familie. Vertelt U me allereerst de naam van Uw vader, en waar en wanneer hij geboren werd.

B: Vader? Mijn vader heet Jan van Dijk, en hij is geboren in Amsterdam omstreeks 1900, zou ik zo zeggen.

A: Wat voor soort opleiding heeft hij gehad?

B: Niet veel. Hij kan lezen en schrijven; hij heeft de lagere school afgelopen.

A: Weet U waar en wanneer hij getrouwd is?

B: Ik weet wel waar. In Amsterdam. Wanneer — dat kan ik U niet zeggen. Alleen maar dat het gebeurd is vóórdát ik geboren werd.

A: Wat voor soort huwelijk was het?

B: Wat voor soort huwelijk? Nou, die vraag begrijp ik niet.

A: Ik bedoel of het een huwelijk voor de Burgelijke Stand was, of een kerkelijke plechtigheid.

B: Oh, bedoelt U dat. Eén kerkelijk huwelijk zonder

allowed (does not exist) in Holland. He was first married before the civil authorities, and then followed the church ceremony.

- A: I see. Now, can you tell me when and where your mother was born?
- B: My mother? She was born in Belgium, also about 1900, I think.
- A: What's her name?
- B: Marie van Dijk.
- A: And what was her maiden name?
- B: Her maiden name? Marie de Jager.
- A: And what sort of education did she have?
- B: She went to grade school, too.
- A: All right. I think that will do for today. And if you have no objection, we'll go on with this tomorrow.
- B: Fine.

meer bestaat niet in Nederland. Hij is eerst voor de Burgelijke Stand getrouwd, en daarna de kerkelijke plechtigheid.

- A: Juist. Kunt U me zeggen wanneer en waar Uw moeder geboren werd?
- B: Mijn moeder? Zij is in België geboren, ook omstreeks 1900 of zo, denk ik.
- A: Hoe heet zij?
- B: Marie van Dijk.
- A: En wat was haar meisjesnaam?
- B: Haar meisjesnaam? Marie de Jager.
- A: En wat voor soort opleiding heeft zij gehad?
- B: Zij is ook op de lagere school geweest.
- A: Zo. Ik denk dat dit genoeg is voor vandaag. En als U er geen bezwaar tegen hebt, zullen we morgen verder gaan.
- B: Best.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Infantry troops

Where were the infantry troops while you were waiting for the tanks?

2. Assembly area

The infantry troops were in the assembly area.

3. Line of departure

Where was your line of departure?

4. Secondary road

It was a secondary road nearby.

5. White flare

You used a white flare. What was that for?

6. Smoke on the target

We used smoke on the target to conceal our movements.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Armored Infantry

1. Infanterietroepen

Waar waren de infanterietroepen toen U op de tanks wachtte?

2. Verzamelgebied

De infanterie troepen waren in het verzamelgebied.

3. Punt van vertrek

Waar was Uw punt van vertrek?

4. Landweg

Een vlak bij gelegen landweg.

5. Witlichtsignaal

U gebruikte een witlichtsignaal. Waarvoor?

6. Rookgordijn

Wij hebben een rookgordijn gebruikt om onze bewegingen te kamoefleren.

7. 81 mm. mortars

Where were the 81 mm. mortars?

8. Right flank

They were on the right flank of the battalion when we started.

9. Weapons company

Where was the weapons company of this battalion located?

10. Heavy machine guns

The heavy machine guns were located on the high ground behind the line of departure.

11. Final assault

What signal was used when the infantry was ready for the final assault?

12. Parachute flare

We used a red parachute flare.

7. 81mm mortieren

Waar bevonden zich de 81mm mortieren?

8. Rechter flank

Zij bevonden zich op de rechter flank van het bataljon toen we begonnen.

9. Ondersteuningskompagnie

Waar lag de ondersteuningskompagnie van het bataljon?

10. Zware machinegeweren

De zware machinegeweren waren opgesteld op de heuvel achter het punt van vertrek.

11. Laatste stormaanval

Welke seinen werden gebruikt toen de infanterie tot de laatste stormaanval overging?

12. Lichtgranaat

Wij gebruikten een rode lichtgranaat.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

vader, en waar en wanneer hij geboren werd.

B: * * *

A: Wat voor soort opleiding heeft hij gehad?

B: * * *

A: Weet U waar en wanneer hij getrouwd is?

B: * * *

A: Wat voor soort huwelijk was het?

B: * * *

A: Ik bedoel of het een huwelijk voor de Burgelijke Stand was, of een kerkelijke plechtigheid.

B: * * *

A: Juist. Kunt U me zeggen wanneer en waar Uw moeder geboren werd?

B: * * *

A: Hoe heet zij?

B: * * *

A: En wat was haar meisjesnaam?

B: * * *

A: En wat voor soort opleiding heeft zij gehad?

B: * * *

A: Zo. Ik denk dat dit genoeg is voor vandaag. En als U er geen bezwaar tegen hebt, zullen we morgen verder gaan.

B: * * *

A: * * *

B: Vader? Mijn vader heet Jan van Dijk, en hij is geboren in Amsterdam omstreeks 1900, zou ik zo zeggen.

A: * * *

B: Niet veel. Hij kan lezen en schrijven; hij heeft de lagere school afgelopen.

A: * * *

B: Ik weet wel waar. In Amsterdam. Wanneer — dat kan ik U niet zeggen. Alleen maar dat het gebeurd is vóórdat ik geboren werd.

A: * * *

B: Wat voor soort huwelijk? Nou, die vraag begrijp ik niet.

A: * * *

B: Oh, bedoelt U dat. Een kerkelijk huwelijk zonder meer bestaat niet in Nederland. Hij is eerst voor de Burgelijke Stand getrouwd, en daarna de kerkelijke plechtigheid.

A: * * *

B: Mijn moeder? Zij is in België geboren, ook omstreeks 1900 of zo, denk ik.

A: * * *

B: Marie van Dijk.

A: * * *

B: Haar meisjesnaam? Marie de Jager.

A: * * *

B: Zij is ook op de lagere school geweest.

A: * * *

B: Best.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Waar is de vader van Cornelis geboren?

a) In Amsterdam.

b) In België.

- c) Zijn geboorteplaats is niet vermeld.
- d) * * *

2. Wat voor opleiding heeft zijn vader gehad?

- a) Hij heeft de lagere school afgelopen.
- b) Hij is een paar jaar naar school geweest.
- c) Hij heeft helemaal geen opleiding gehad.
- d) * * *

3. Wanneer is de moeder van Cornelis geboren?

- a) Omstreeks 1900.
- b) Omstreeks 1920.
- c) Hij herinnert het zich niet.
- d) * * *

4. Wanneer is zijn moeder naar Nederland gekomen?

- a) Zij is in 1900 in het land gekomen.
- b) Zij is in het land geboren.
- c) Dit punt werd niet vermeld in het gesprek.
- d) * * *

5. Wat was de reactie van Cornelis toen hem gevraagd werd wat voor soort huwelijk zijn ouders gehad hadden?

- a) Hij zei dat hij het niet wist.
- b) Hij zei dat er in Nederland alleen maar het huwelijk voor de Burgelijke Stand bestaat.
- c) Hij begreep de vraag eerst niet.
- d) * * *

**THE FAMILY
(SECOND PART)**

- A:** Good morning. How do you feel this morning?
- B:** Not bad. Do you have many more questions to ask me?
- A:** There are still a few things. Tell me this: was your father ever a member of any organization or party?
- B:** My father? I don't think so. Except that he was a member of the Merchants' Association. I think he's still a member of that.
- A:** What about military service?
- B:** You're asking about my father?
- A:** Yes.
- B:** In the '40's, during the occupation, he took part in the resistance movement with the B.S.*, or some such thing. He wasn't particularly active.

* B.S.: Binnenlandse Strijdkrachten, i.e., the underground army forces.

Lesson 4
DE FAMILIE
(DEEL TWEE)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Goede morgen. Hoe maakt U het vanmorgen?

B: Dat gaat wel. Hebt U nog veel te vragen?

A: Er is nog het één en ander. Vertelt U me dit eens: is Uw vader ooit lid geweest van een vereniging of van een partij?

B: Mijn vader? Ik geloof niet. Behalve dat hij lid was van de Vereniging van Handelaren. Ik denk dat hij er nog steeds lid van is.

A: In militaire dienst geweest?

B: U praat over mijn vader?

A: Ja.

B: In de veertiger jaren maakte hij deel uit van het verzet bij de B.S. of zo iets. Hij was niet bijzonder actief.

- A: Wait a moment. What resistance movement?
- B: The resistance movement. The underground.
- A: Oh. And what is "B.S."?
- B: B.S.? Underground army forces; the underground army, understand?
- A: I've got it, more or less. What rank did he have there?
- B: What rank? No rank. There were no ranks then.
- A: Where does your father live now?
- B: In Tuindorp. Tulip Street 13.
- A: Was your mother ever a member of any organization?
- B: Of course not.
- A: And she's living with your father now?
- B: Certainly.
- A: And your brother? Was he ever a member of a military or political movement?
- B: No, not of a political movement. But he was in the underground, in the English army and in the Dutch army.

- A: Wacht even. Welk "Verzet"?
- B: De Verzetsbeweging. De "ondergrondse"!*
- A: O. En wat is B.S.?
- B: B.S.? Binnenlandse Strijdkrachten; het ondergrondse leger, begrijpt U?
- A: Ik snap het, min of meer. Welke rang had hij daar?
- B: Wat voor rang? Geen rang. Er waren toen immers geen rangen.
- A: Waar woont Uw vader nu?
- B: In Tuindorp. Tulpenstraat 13.
- A: Was Uw moeder ooit lid van een vereniging?
- B: Natuurlijk niet.
- A: En zij woont nu met Uw vader?
- B: Vanzelfsprekend.
- A: En Uw broer? Was hij ooit lid van een militaire of politieke beweging?
- B: Nee, niet van een politieke beweging. Maar hij was wel in het Verzet, in het Engelse leger, en in het Nederlandse leger.

* The "underground" resistance movement, i.e., the B.S.

A: Thank you. That's enough for today.

B: At your service.

1. Engineer company

What platoon of the 113th Engineer Company are you a member of?

2. Bridge platoon

I'm a member of a bridge platoon.

A: Dank U. Dit is genoeg voor vandaag.

B: Tot Uw dienst.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Engineers

1. Geniekompagnie

Van welk peloton in de 113^{de} geniekompagnie maakt U deel uit?

2. Bruggenpeloton

Ik behoor bij het bruggenpeloton.

3. Bridging equipment

What type of bridging equipment do you use?

4. Infantry support bridge

We use only the infantry support bridge, although there are other types.

5. Anchored

How is the bridge anchored?

6. Guy and bridle lines

It is anchored by guy and bridle lines to anchor cables.

7. Length, width and capacity

What is the length, width and capacity of this bridge equipment?

8. 150 meters long and 1 meter wide

It is 150 meters long and 1 meter wide; its normal capacity is 75 men per minute in daylight, 40 men at night.

9. To set up

How fast can this bridge be set up?

10. Experienced platoon

7 to 10 meters of this bridge can be built in one minute by an experienced platoon.

3. Bruggenmateriaal

Wat voor bruggenmateriaal gebruikt U?

4. Brug ter ondersteuning van de infanterie

Wij gebruiken alleen maar de brug ter ondersteuning van de infanterie, hoewel er andere soorten bestaan.

5. Verankerd

Hoe is de brug verankerd?

6. Stormlijnen

Zij is verankerd met stormlijnen bevestigd aan ankerkabels.

7. Lengte, breedte, en draagkracht

Wat is de lengte, breedte, en draagkracht van deze brug?

8. 150 meter lang en 1 meter breed

De brug is 150 meter lang en 1 meter breed; de normale draagkracht is 75 man per minuut bij daglicht, en 40 man 's nachts.

9. Konstruktie

Hoe snel kan deze brug gekonstrueerd worden?

10. Ervaren peloton

Een ervaren peloton kan 7 á 10 meter van deze brug in een minuut bouwen.

11. Platoon Headquarters

How many men are there in Platoon Headquarters?

12. Platoon sergeant

One officer, platoon sergeant and a clerk.

11. Hoofdkwartier van het peloton

Uit hoeveel man bestaat het hoofdkwartier van het peloton?

12. Sergeant van het peloton

Een officier, de sergeant van het peloton, en een administrateur.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Goede morgen. Hoe maakt U het vanmorgen? :

B: * * *

A: Er is nog het één en ander. Vertelt U me dit eens:
Is Uw vader ooit lid geweest van een vereniging of van een partij?

B: * * *

A: In militaire dienst geweest?

B: * * *

A: Ja.

B: * * *

A: Wacht even. Welk "Verzet"?

B: * * *

A: O. En wat is "B.S."?

B: * * *

A: Ik snap het, min of meer. Welke rang had hij daar?

B: * * *

A: Waar woont Uw vader nu?

B: * * *

A: Was Uw moeder ooit lid van een vereniging?

B: * * *

A: En zij woont nu met Uw vader?

B: * * *

A: En Uw broer? Was hij ooit lid van een militaire of politieke beweging?

B: * * *

A: Dank U. Dit is genoeg voor vandaag.

B: * * *

A: * * *

B: Dat gaat wel. Hebt U nog veel te vragen?

A: * * *

B: Mijn vader? Ik geloof niet. Behalve dat hij lid was van de Vereniging van Handelaren. Ik denk dat hij er nog steeds lid van is.

A: * * *

B: U praat over mijn vader?

A: * * *

B: In de veertiger jaren maakte hij deel uit van het verzet bij de B.S. of zo iets. Hij was niet bijzonder actief.

A: * * *

B: De Verzetsbeweging. De "ondergrondse".

A: * * *

B: B.S. ? Binnenlandse Strijdkrachten; het ondergrondse leger, begrijpt U?

A: * * *

B: Wat voor rang? Geen rang. Er waren toen immers geen rangen.

A: * * *

B: In Tuindorp. Tulpenstraat 13.

A: * * *

B: Natuurlijk niet.

A: * * *

B: Vanzelfsprekend.

A: * * *

B: Nee, niet van een politieke beweging. Maar hij was wel in het Verzet, in het Engelse leger, en in het

Nederlandse leger.

A: * * *

B: Tot Uw dienst.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wat was de eerste vraag van de ondervrager in dit gesprek?
 - a) Hij vroeg aan Cornelis of hij bereid was om verder te gaan.
 - b) Hij vroeg hem of hij een sigaret wilde hebben.
 - c) Hij vroeg hem hoe hij het maakte.
 - d) * * *

2. Wat heeft Cornelis aan zijn verhoorder gevraagd?
 - a) Hij vroeg hem hoe hij het maakte.
 - b) Hij vroeg hem of hij nog veel te vragen had.
 - c) Hij vroeg hem niets.
 - d) * * *

3. Van welke vereniging was de vader van Cornelis lid?
 - a) Hij was van geen enkele vereniging lid.
 - b) Hij was lid van de Vereniging van Handelaren.
 - c) Hij was lid van de Nationale Militaire Beweging.
 - d) * * *

4. Welke familieleden van Cornelis waren lid van het Verzet?

- a) Zijn vader en zijn broer.
- b) Zijn vader, zijn broer, en zijn moeder.
- c) Alleen maar zijn broer.
- d) * * *

5. Hoe heet de buurt waar de ouders van Cornelis tegenwoordig wonen?

- a) Het Centrum
- b) Amsterdam-West
- c) Tuindorp
- d) * * *

**EDUCATION
(FIRST PART)**

- A:** I have a few questions in connection with your education. What schools did you attend?
- B:** Who, me?
- A:** Yes, you. What schools did you attend?
- B:** I attended grade school in Amsterdam-Centrum.
- A:** When did you enter it?
- B:** In 1936. When I was six years old.
- A:** And other than that?
- B:** That's all. I stayed there until I was about fourteen.
- A:** And what did you learn there?
- B:** What did I learn? The usual things. Some arithmetic, some reading and writing, geography, history — the usual things.
- A:** Who were your teachers?
- B:** There were so many. Do you want to know their names?
- A:** If possible.

Lesson 5
ONDERWIJS
(DEEL EEN)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- A:** Ik heb een paar vragen in verband met Uw opleiding. Op welke scholen bent U geweest?
- B:** Wie, ik?
- A:** Ja, U. Op welke scholen bent U geweest?
- B:** Ik ben op de lagere school geweest in het Centrum.
- A:** Wanneer bent U erop gekomen?
- B:** In 1936. Toen ik 6 jaar was.
- A:** En behalve dat?
- B:** Dat is alles. Ik ben er gebleven tot ik een jaar of veertien was.
- A:** En wat hebt U daar geleerd?
- B:** Wat ik er geleerd heb? De gewone dingen. Een beetje rekenen, een beetje lezen en schrijven, aardrijkskunde, geschiedenis — de gewone dingen.
- A:** Wie waren Uw onderwijzers?
- B:** Er waren er zoveel. Wilt U hun namen weten?
- A:** Als het kan.

- B:** Fine. One was called Jansen, one Smits, one Klaassen, another one called Klaassen...wait a minute. There was one named Karel Klaassen, and the other... I think it was Maarten Klaassen.
- A:** Fine. That'll do.
- B:** No, wait a minute. No. Maarten Klaassen — no, not Maarten Klaassen. Wouter Klaassen was his name. We called him "The Goat", because of the shape of his nose. Heavens, if you could only have seen what a nose that man had!
- A:** All right, all right. Enough of that. Who was the principal of the school?
- B:** A certain de Vries. We called him "Fatty". "Fatty de Vries".
- A:** It's time to eat. We'll go on this afternoon.

- B: Best. Eén heette Jansen, één Smits, één Klaassen, nog een andere Klaassen... Wacht eens. Er was één die Karel Klaassen heette, en die andere... Ik geloof dat het Maarten Klaassen was.
- A: Goed. Dat is genoeg.
- B: Nee, wacht nog eens. Nee. Maarten Klaassen — nee, niet Maarten Klaassen. Wouter Klaassen was zijn naam. We noemden hem "de Geit" vanwege zijn neus. Gut, als U eens kon zien wat een neus die man had.
- A: Goed, goed. Genoeg daarover. Wie was het Hoofd van de school?
- B: Een zekere de Vries. Wij noemden hem "de Dikke," "de Dikke de Vries."
- A: Het is tijd om te eten. We zullen vanmiddag verder gaan.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Battery
What is your job in the battery?
2. To set fuses
I set fuses.
3. Gun crew
How many are there in your gun crew?
4. Sergeant first class
There's a sergeant first class and nine others.
5. To shell
Was anybody hit when we shelled you?
6. Chief of section
Yes, the platoon leader and the chief of section.
7. Fire direction center
What's the fire direction center?
8. Coordinated
That's the place where the fire of the battery is coordinated.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Field Artillery

1. Batterij

Wat is Uw taak in de batterij?

2. De lont aansteken

Ik steek de lont aan.

3. Bediening van het kanon

Uit hoeveel man bestaat de bediening van Uw kanon?

4. Sergeant eerste klasse

Het bestaat uit een sergeant eerste klasse en 9 andere.

5. Beschietsen

Werd iemand getroffen toen we jullie beschoten?

6. Sectiekommandant

Ja, het hoofd van het peloton, en de sectiekommandant.

7. Centrum van vuurleiding

Wat is het centrum van vuurleiding?

8. Koördineren

Dat is de plaats waar het vuur van de batterij gekoördineerd is.

9. Forward observers

Why do you have three forward observers?

10. Rifle companies

We send a forward observer to the three rifle companies of the battalion we support.

11. Rank

What is the rank of a forward observer?

12. Lieutenants

All forward observers are lieutenants.

9. Waarnemer

Waarom heeft U drie waarnemers?

10. Infanteriekompagnie

Wij sturen één waarnemer naar elk van de drie infanteriekompagnieën die wij ondersteunen.

11. Rang

Welke rang heeft een waarnemer?

12. Luitenant

Alle waarnemers zijn luitenant.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.;

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Ik heb een paar vragen in verband met Uw opleiding.
Op welke scholen bent U geweest?

B: * * *

A: Ja, U. Op welke scholen bent U geweest?

B: * * *

A: Wanneer bent U erop gekomen?

B: * * *

A: En behalve dat?

B: * * *

A: En wat hebt U daar geleerd?

B: * * *

A: Wie waren Uw onderwijzers?

B: * * *

A: Als het kan.

B: * * *

A: Goed. Dat is genoeg.

B: * * *

A: Goed, goed. Genoeg daarover. Wie was het Hoofd van de school?

B: * * *

A: Het is tijd om te eten. We zullen vanmiddag verder gaan.

A: * * *

B: Wie, ik?

A: * * *

B: Ik ben op de lagere school geweest in het Centrum.

A: * * *

B: In 1936. Toen ik 6 jaar was.

A: * * *

B: Dat is alles. Ik ben er gebleven tot ik een jaar of veertien was.

A: * * *

B: Wat ik er geleerd heb? De gewone dingen. Een beetje rekenen, een beetje lezen en schrijven, aardrijkskunde, geschiedenis — de gewone dingen.

A: * * *

B: Er waren zoveel. Wilt U hun namen weten?

A: * * *

B: Best. Een heette Jansen, één Smits, één Klaassen, nog een andere Klaassen... Wacht eens. Er was één die Karel Klaassen heette, en die andere... Ik geloof dat het Maarten Klaassen was.

A: * * *

B: Nee, wacht nog eens. Nee. Maarten Klaassen — nee, niet Maarten Klaassen. Wouter Klaassen was zijn naam. We noemden hem "de Geit" vanwege zijn neus. Gut, als U eens kon zien wat een neus die man had.

A: * * *

B: Een zekere de Vries. Wij noemden hem "de Dikke,"
"de Dikke de Vries."

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Op welke leeftijd is Cornelis van school gegaan?

- a) De leeftijd werd niet vermeld.
- b) Toen hij veertien was.
- c) Toen hij zestien was.
- d) * * *

2. Heeft hij de hele school afgelopen?

- a) Dat is niet vermeld in het gesprek.
- b) Ja, hij heeft de lagere school afgelopen.
- c) Nee, hij heeft de lagere school niet afgelopen.
- d) * * *

3. Hoe heette het Hoofd van de school?

- a) Smits.
- b) De Geit.
- c) De Vries.
- d) * * *

4. Waarom noemen ze die onderwijzer "de Geit"?
- a) Vanwege zijn baard.
 - b) Vanwege de vorm van zijn neus.
 - c) Vanwege zijn stem.
 - d) * * *
5. Waarom houdt de ondervrager op met dit gesprek?
- a) Het was tijd om te lunchen.
 - b) Hij had werk te doen.
 - c) Hij was aan het eind van zijn vragen.
 - d) * * *

EDUCATION (SECOND PART)

A: Let's go on with the questions on your education. While you were attending that school, did you take part in sports activities, or anything like that?

B: You mean in school?

A: Yes.

B: I'll tell you. In school we did nothing but study.

A: I see. And outside of school?

B: There, of course. We used to play the usual games. You know, marbles and all that. Sometimes we played soccer, too, but that wasn't organized.

A: Did you have military exercises at school?

B: Now really, there was no military training at all.

A: What did you do besides study?

B: Most of the time I played. I used to go out with a gang of friends; sometimes we managed to sneak into a movie. And more of that kind of thing.

Lesson 6
ONDERWIJS
(DEEL TWEE)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Laten we verder gaan met de vragen over Uw opleiding. Toen U naar school ging, hebt U toen aan sport gedaan, of zo?

B: Op school, bedoelt U?

A: Ja.

B: Dat zal ik U zeggen. Op school deden we niets dan studeren.

A: Goed. En buiten de school?

B: Ja, daar natuurlijk wel. We deden gewone spelletjes. U weet wel, knikkeren, en zo. Soms voetballen we ook, maar dat was niet georganiseerd.

A: Had U militaire oefeningen op school?

B: Kom nou. Nee, er was helemaal geen militaire opleiding.

A: Wat deed U behalve leren?

B: Meestal speelde ik. Ik trok er met een troep vriendjes opuit. Soms lukte het ons om stiekem een bioscoop binnen te komen. En meer van die dingen.

A: You never went to work?

B: Right. When I was eleven or twelve, I started helping my father in the store. Sometimes, when his helper didn't show up — if he was sick or something like that — I'd stay in the store all day.

A: You didn't go to school on those days?

B: That's right. I'd stay in the store. Sometimes I delivered vegetables to the customers' homes.

A: Did your father pay you for that?

B: Why should he have paid me? No indeed, he didn't pay me anything.

A: What were your favorite subjects in school?

B: To tell you the truth, I didn't have any preference.

A: Fine. That's enough for today.

- A: U werkte nooit?
- B: Dat is zo. Toen ik 11 of 12 was, begon ik mijn vader een beetje te helpen in de zaak. Soms, als zijn hulpje niet op kwam dagen — als hij ziek was of zo — dan bleef ik de hele dag in de zaak.
- A: Ging U op die dagen niet naar school?
- B: Ja, zo is het. Dan bleef ik in de zaak. Soms bezorgde ik groenten bij de klanten.
- A: Betaalde Uw vader U daarvoor?
- B: Waarom zou hij me moeten betalen? Welnee, hij betaalde me helemaal niet.
- A: Wat deed U het liefst op school?
- B: Om U de waarheid te zeggen, ik had geen enkele voorkeur.
- A: Best. Dit is genoeg voor vandaag.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Towed

Are your guns towed?

2. Self-propelled

No, they're self-propelled.

3. Fire mission

How do you request a fire mission from your battery?

4. To fire

I call them on the phone and tell them I want to fire.

5. Air observer

What is an air observer?

6. Enemy territory

He is an observer who flies over enemy territory in a light airplane.

7. Battery commander

Do you have a good battery commander?

8. Artillery school

One of the best. He went to artillery school and knows his business.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Field Artillery (continued)

1. Gesleept

Wordt Uw geschut gesleept?

2. Mobiel

Nee, ze zijn mobiel.

3. Vuur

Hoe vraagt U om vuur van Uw geschut?

4. Schieten

Ik telefoneer en zeg hen te schieten.

5. Luchtwaarnemer

Wat is een luchtwaarnemer?

6. Grondgebied van de vijand

Hij is een waarnemer die over het grondgebied van de vijand vliegt in een licht vliegtuig.

7. Batterijkommandant

Heeft U een goede batterijkommandant?

8. Artillerieschool

Een van de beste. Hij ging naar de artillerieschool en weet wat hij doet.

9. To coordinate fire

How do you coordinate your fire with the infantry?

10. Colored smoke signals

We use colored smoke signals during the day.

11. On patrol

How do you contact the infantry when you are on patrol?

12. Command Post

They supply a radio which makes contact with their command post.

9. Vuurkoördinatie

Hoe koördineert U Uw vuren met de infanterie?

10. Gekleurde rooksignalen

Wij gebruiken gekleurde rooksignalen overdag.

11. Patrouilleren

Hoe verbindt U zich met de Infanterie als U aan het patrouilleren bent?

12. Kommandopost

Er wordt hun een radio verschaft die kontakt heeft met hun kommandopost.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Laten we verder gaan met de vragen over Uw opleiding. Toen U naar school ging, hebt U toen aan sport gedaan, of zo?

B: * * *

A: Ja.

B: * * *

A: Goed. En buiten de school?

B: * * *

A: Had U militaire oefeningen op school?

B: * * *

A: Wat deed U behalve leren?

B: * * *

A: U werkte nooit?

B: * * *

A: Ging U op die dagen niet naar school?

B: * * *

A: Betaalde Uw vader U daarvoor?

B: * * *

A: Wat deed U het liefst op school?

B: * * *

A: Best. Dit is genoeg voor vandaag.

A: * * *

B: Op school bedoelt U?

A: * * *

B: Dat zal ik U zeggen. Op school deden we niets dan studeren.

A: * * *

B: Ja, daar natuurlijk wel. We deden gewone spelletjes. U weet wel, knikkeren, en zo. Soms voetballen we ook, maar dat was niet georganiseerd.

A: * * *

B: Kom nou. Nee, er was helemaal geen militaire opleiding.

A: * * *

B: Meestal speelde ik. Ik trok er met een troep vriendjes opuit. Soms lukte het ons om stiekem een bioscoop binnen te komen. En meer van die dingen.

A: * * *

B: Dat is zo. Toen ik 11 of 12 was, begon ik mijn vader een beetje te helpen in de zaak. Soms, als zijn hulpje niet op kwam dagen — als hij ziek was of zo — dan bleef ik de hele dag in de zaak.

A: * * *

B: Ja, zo is het. Dan bleef ik in de zaak. Soms bezorgde ik groenten bij de klanten.

A: * * *

B: Waarom zou hij me moeten betalen? Welnee, hij betaalde me helemaal niet.

A: * * *

B: Om U de waarheid te zeggen, ik had geen enkele voorkeur.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Werd er veel aan sport e. d. gedaan op de school van Cornelis?
 - a) Weinig.
 - b) Veel.
 - c) Helemaal niet.
 - d) * * *

2. Waarom was er geen militaire opleiding?
 - a) Omdat het een godsdienstige school was.
 - b) Omdat de kinderen te klein waren.
 - c) Omdat het door de overheid verboden was.
 - d) * * *

3. Wat deed Cornelis toen hij een jaar of 11 of 12 was?
 - a) Hij begon naar de bioscoop te gaan.
 - b) Hij begon te werken in de zaak van zijn vader.
 - c) Hij begon te voetballen.
 - d) * * *

4. Wat voor soort zaak had zijn vader?
 - a) Een kruidenierszaak.
 - b) Een apotheek.

c) Een groentezaak.

d) * * *

5. Hoe reageert Cornelis als hem gevraagd wordt of zijn vader hem betaalde?

a) Hij moet lachen om die vraag.

b) De vraag verbaast hem.

c) Hij begrijpt de vraag niet.

d) * * *

EMPLOYMENT HISTORY (FIRST PART)

- A: What can you tell me about the various jobs you've held during your life?
- B: What do you want to know?
- A: What did you do, for instance, when you finished school?
- B: I worked regularly in my father's store.
- A: Can you describe the work you did there?
- B: I helped him in the store. I delivered vegetables to the customers. After that I brought the vegetables and the fruit from the central market to the store. I helped my father with his bookkeeping. Later, he turned all the bookkeeping over to me.
- A: How long did you work there?
- B: Until 1945.
- A: When did you start?
- B: I told you, as soon as I finished school, in 1941.
- A: Where was the store then?

Lesson 7

VERLEDEN WERKZAAMHEDEN (DEEL EEN)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Wat kunt U me vertellen over de verschillende banen die U gehad hebt in Uw leven?

B: Wat wilt U weten?

A: Wat hebt U gedaan, bijvoorbeeld, toen U van school kwam?

B: Toen werkte ik regelmatig in de zaak van mijn vader.

A: Kunt U het werk dat U daar deed beschrijven?

B: Ik hielp hem in de zaak. Ik bezorgde groenten bij de klanten. Daarna bracht ik de groenten en het fruit van de grote markt naar de zaak. Ik hielp mijn vader met zijn boekhouding. Later liet hij de hele boekhouding aan mij over.

A: Hoe lang hebt U daar gewerkt?

B: Tot 1945.

A: Wanneer bent U er mee begonnen?

B: Dat zei ik immers, meteen toen ik van school kwam, in 1941.

A: Waar was de zaak toen?

- B:** In the Beulingstraat in the Center of Amsterdam.
- A:** You didn't work anywhere else from 1941 until 1945?
- B:** No.
- A:** And where did you work after 1945?
- B:** From 1945 until 1947 I was in the army.
- A:** What did you do when you got out of the army?
- B:** When I got out of the army, I didn't feel like working in my father's store any more. So I looked for a job as a driver. I was a driver in the army.
- A:** In short, where did you work?
- B:** Where I work now — at the municipal fire department of the city of Amsterdam.
- A:** What sort of work do you do there?
- B:** I've told you that already. I drive a fire engine.
- A:** Does that include any other work besides driving?
- B:** Officially, it doesn't.
- A:** Let's quit until the next time.

- B: In de Beulingstraat in het Centrum.
- A: Hebt U nergens anders gewerkt van 1941 tot 1945?
- B: Nee.
- A: En waar heeft U gewerkt na 1945?
- B: Van 1945 tot 1947 was ik in dienst.
- A: Wat hebt U gedaan toen U uit de dienst kwam?
- B: Toen ik uit de dienst kwam, had ik geen zin meer om in de zaak van mijn vader te werken. Toen heb ik naar een baan gezocht als chauffeur. Ik was chauffeur in het leger.
- A: Om het kort te maken, waar hebt U gewerkt?
- B: Waar ik nog steeds werk. Bij de gemeentelijke Brandweer van de stad Amsterdam.
- A: En wat voor soort werk doet U daar?
- B: Dat heb ik U al verteld. Ik ben de bestuurder van een brandweerauto.
- A: Houdt dat nog ander werk in behalve chaufferen?
- B: Officieel niet.
- A: Laten we ophouden tot de volgende keer.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Listening posts

Do you have any positions such as listening posts on the west side of the river?

2. Ambush posts

We have a few ambush posts.

3. Outposts

What outposts does the 62nd have along this boundary?

4. Knoll

There's a strong point about fifty meters from the river on a small knoll.

5. Boundary

Where is the boundary between these two companies?

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Liaison Officer

1. Luisterposten

Heeft U enige posten zoals luisterposten aan de westkant van de rivier?

2. Hinderlagen

Wij hebben enkele hinderlagen.

3. Verkenningsposten

Welke verkenningsposten heeft de twee-en-zestigste langs deze grens?

4. Heuveltje

Er bevindt zich een versterking ongeveer 50 meter van de rivier op een klein heuveltje.

5. Grens

Waar is de grens tussen deze twee compagnieën?

6. Valley

I'm not sure, but I think it's in the valley north of the boundary.

7. To provide security

What other units provide security for the village?

8. Self-propelled guns

All that I know is that there are some 75 mm. self-propelled guns.

9. Battalion Command Post

Exactly where is the Battalion Command Post located?

10. Out of range

It is located out of range in a farmhouse.

11. Commander

Who is the commander of this regiment?

12. Strict disciplinarian

He's a strict disciplinarian respected by the officers and men of the regiment.

6. Dal

Ik weet het niet zeker, maar ik denk dat het in het dal ten noorden van de grens is.

7. Bescherming geven

Welke andere onderdelen beschermen dit dorpje?

8. Zelf voortbewegende kanonnen

Ik weet alleen dat er een paar zelf voortbewegende kanonnen zijn.

9. Bataljon kommando-post

Waar precies bevindt zich de bataljon kommando post?

10. Buiten schot

Het bevindt zich buiten schot in een boerderij.

11. Bevelhebber

Wie is de bevelhebber van het regiment?

12. Streng tuchtmeester

Hij is een streng tuchtmeester gewaardeerd door de officieren en manschappen van het regiment.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Wat kunt U me vertellen over de verschillende banen die U gehad hebt in Uw leven?

B: * * *

A: Wat hebt U gedaan, bijvoorbeeld, toen U van school kwam?

B: * * *

A: Kunt U het werk dat U daar deed beschrijven?

B: * * *

A: Hoe lang hebt U daar gewerkt?

B: * * *

A: Wanneer bent U er mee begonnen?

B: * * *

A: Waar was de zaak toen?

B: * * *

A: Hebt U nergens anders gewerkt van 1941 tot 1945?

B: * * *

A: En waar heeft U gewerkt na 1945?

B: * * *

A: Wat hebt U gedaan toen U uit de dienst kwam?

B: * * *

A: Om het kort te maken, waar hebt U gewerkt?

A: En wat voor soort werk doet U daar?

B: * * *

A: Houdt dat nog ander werk in behalve chaufferen?

B: * * *

A: Laten we ophouden tot de volgende keer.

A: * * *

B: Wat wilt U weten?

A: * * *

B: Toen werkte ik regelmatig in de zaak van mijn vader.

A: * * *

B: Ik hielp hem in de zaak. Ik bezorgde groenten bij de klanten. Daarna bracht ik de groenten en het fruit van de grote markt naar de zaak. Ik hielp mijn vader met zijn boekhouding. Later liet hij de hele boekhouding aan mij over.

A: * * *

B: Tot 1945.

A: * * *

B: Dat zei ik immers, meteen toen ik van school kwam in 1941.

A: * * *

B: In de Beulingstraat in het Centrum.

A: * * *

B: Nee.

A: * * *

B: Van 1945 tot 1947 was ik in dienst.

A: * * *

B: Toen ik uit de dienst kwam, had ik geen zin meer om in de zaak van mijn vader te werken. Toen heb ik naar een baan gezocht als chauffeur. Ik was chauffeur in het leger.

A: * * *

B: Waar ik nog steeds werk. Bij de gemeentelijke brandweer van de stad Amsterdam.

A: * * *

B: Dat heb ik U al verteld. Ik ben de bestuurder van een brandweerauto.

A: * * *

B: Officieel niet.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wanneer begon Cornelis regelmatig in de zaak van zijn vader te werken?
 - a) Toen hij uit de dienst kwam.
 - b) Toen hij een jaar of 11 of 12 was.
 - c) Toen hij van school kwam.
 - d) * * *

2. Hoeveel jaar heeft hij daar gewerkt?
 - a) Vier jaar.
 - b) Drie jaar.
 - c) Twee jaar.
 - d) * * *

3. Wat voor soort baan zocht Cornelis toen hij uit de dienst kwam?
 - a) Hij ging weer in de zaak van zijn vader werken.
 - b) Hij zocht een chauffeursbaan.
 - c) Hij zocht een baan als ambtenaar bij de gemeente.
 - d) * * *

4. Waar werkt Cornelis tegenwoordig?
 - a) Dat wordt niet vermeld in het gesprek.
 - b) In de zaak van zijn vader.
 - c) Bij de gemeente Amsterdam.
 - d) * * *

5. Is zijn werk officieel beperkt tot chaufferen?

- a) Volgens hem, schijnbaar wel.
- b) Volgens hem, schijnbaar niet.
- c) Dat is niet duidelijk op te maken uit zijn woorden.
- d) * * *

(SECOND PART)

A: While you were working for your father, whom did you work with?

B: In the store?

A: Yes.

B: In the store there was just my father and a helper, a man or a woman. Sometimes my mother came to help out, too.

A: Did you become friendly with one of the employees?

B: Not particularly.

A: Do you remember their names and addresses?

B: Barely. One, maybe.

A: Yes? Who?

B: Arie van Dam; he was a good friend of my brother. I haven't seen him in years, but he lived in the Prinsessenstraat, number 24.

A: What did you usually do after work?

B: I usually went to the movies. When I was a little older, I went to cafés now and then with the other boys.

I. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Toen U voor Uw vader werkte, met wie werkte U toen?

B: In de zaak?

A: Ja.

B: In de zaak was alleen mijn vader en een hulp, een man of een vrouw. Soms kwam mijn moeder ook helpen.

A: Bent U bevriend geraakt met een van die hulpen?

B: Niet bijzonder.

A: Herinnert U zich hun namen of adressen?

B: Nauwelijks. Een, misschien.

A: O ja? Wie?

B: Arie van Dam; hij was een goede vriend van mijn broer. Ik heb hem in geen jaren gezien, maar hij woonde in de Prinsessenstraat, no. 24.

A: Wat deed U gewoonlijk na het werk?

B: Ik ging gewoonlijk naar de bioscoop. Toen ik wat ouder werd, ging ik wel eens naar cafés met ander

Once or twice a year I used to take hiking trips around the country with my friend.

A: Which friend?

B: Piet Koning. He is my best friend to this day.

A: Where does he live?

B: Herengracht 380.

A: Who are your co-workers now at the fire department?

B: Well, there're a lot of them. The whole fire department, actually.

A: Yes, but anyone in particular?

B: In particular? Let's see, I am friendly with Hans and Rob.

A: Give me their full names and addresses.

B: Certainly. Hans' name is really Johan Smits, and he lives in the Regentessestraat, number 7. Rob is Robert Zwart and he lives near Amstelveen, on the Lange Weg. I don't know the number. I don't believe there is a number. It's called the White House.

A: I see. Thank you very much. Now we are more or less done with your life as a civilian.

tocht door het land met mijn vriend.

A: Welke vriend?

B: Plet Koning. Hij is nog steeds mijn beste vriend.

A: Waar woont hij?

B: Herengracht 380.

A: Wie zijn tegenwoordig Uw medewerkers bij de Brandweer?

B: Nou, er zijn er een heleboel. De hele brigade, eigenlijk.

A: Ja, maar in het bijzonder?

B: In het bijzonder? Laat eens kijken, ik ben bevriend met Hans en Rob.

A: Geef me hun volledige namen en adressen.

B: Zeker. Hans heet eigenlijk Johan Smits, en hij woont in de Regentessestraat no. 7. Rob is Robert Zwart en hij woont bij Amstelveen, op de Lange Weg. Ik weet het nummer niet. Ik geloof dat er geeneens een nummer is. Ze noemen het het Witte Huis.

A: Juist. Hartelijk dank. Nu zijn we min of meer klaar met Uw bestaan als burger.

1. Promotions

How are promotions in the regiment?

2. Complaints

I haven't heard any complaints.

3. Prominent features

What prominent features are near your command post?

4. Elevation

A fairly large hill, called Hill 170 because that is its elevation.

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Liaison Officer (continued)

1. Promoties

Hoe zijn de promoties in dit regiment?

2. Klachten

Ik heb geen klachten gehoord.

3. In het oog vallende kenmerken

Welke in het oog vallende kenmerken zijn er in de omgeving van de kommando-post?

4. Hoogte

Een tamelijk grote heuvel, berg 170 genaamd, omdat dat de hoogte is.

5. Terrain features

What terrain features are evident in that area?

6. Camouflage

Nothing, the camouflage is excellent.

7. Frontage

What is the frontage of this position?

8. To be strung out

I don't know. It is too strung out.

9. Installations

What installations are in the city?

10. Division Headquarters

Frankly, the only one I know of is Division Headquarters.

11. Chief of Staff

Who is chief of staff of the division?

12. Staff officer

That's Colonel Smith, and I understand he's an excellent staff officer.

Welke opvallende terreinkenmerken zijn er in dat gebied?

6. Camouflage

Geen. De camouflage is uitstekend.

7. Frontbreedte

Wat is de frontbreedte van deze positie?

8. Uitgestrekt

Ik weet het niet. Het is zo uitgestrekt.

9. Installaties

Wat voor installaties zijn er in de stad?

10. Divisiehoofdkwartier

Rond uit gezegd, de enige die ik weet is het divisiehoofdkwartier.

11. Chefstaf

Wie is de chefstaf van de divisie?

12. Stafofficier

Dat is kolonel Smit, en als ik het goed begrijp is hij een uitstekend stafofficier.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

- A: Toen U voor Uw vader werkte, met wie werkte U toen?
- B: * * *
- A: Ja.
- B: * * *
- A: Bent U bevriend geraakt met één van die hulpen?
- B: * * *
- A: Herinnert U zich hun namen of adressen?
- B: * * *
- A: O ja? Wie?
- B: * * *
- A: Wat deed U gewoonlijk na het werk?
- B: * * *
- A: Welke vriend?
- B: * * *
- A: Waar woont hij?

B: * * *

A: Wie zijn tegenwoordig Uw medewerkers bij de Brandweer?

B: * * *

A: Ja, maar in het bijzonder?

B: * * *

A: Geef me hun volledige namen en adressen.

B: * * *

A: Juist. Hartelijk dank. Nu zijn we min of meer klaar met Uw bestaan als burger.

A: * * *

B: In de zaak?

A: * * *

B: In de zaak was alleen mijn vader en een hulp, een man of een vrouw. Soms kwam mijn moeder ook helpen.

A: * * *

B: Niet bijzonder.

A: * * *

B: Nauwelijks. Een misschien.

A: * * *

B: Arie van Dam; hij was een goede vriend van mijn broer. Ik heb hem in geen jaren gezien, maar hij woonde in de Prinsessenstraat, no. 24.

A: * * *

B: Ik ging gewoonlijk naar de bioscoop. Toen ik wat ouder werd, ging ik wel eens naar cafés met andere jongens. Een of twee keer per jaar maakte ik een tocht door het land met mijn vriend.

A: * * *

B: Piet Koning. Hij is nog steeds mijn beste vriend.

A: * * *

B: Herengracht 380.

A: * * *

B: Nou, er zijn er een heleboel. De hele brigade, eigenlijk.

A: * * *

B: In het bijzonder? Laat eens kijken, ik ben bevriend met Hans en Rob.

A: * * *

B: Zeker. Hans heet eigenlijk Johan Smits, en hij woont in de Regentessestraat, no. 7. Rob is Robert Zwart en hij woont bij Amstelveen, op de Lange Weg. Ik weet het nummer niet. Ik geloof dat er geeneens een nummer is. Ze noemen het het Witte Huis.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Hoeveel mensen werkten er in de zaak van Cornelis' vader?
 - a) Hoogstens vier.
 - b) Minstens vier.
 - c) Niet meer dan twee.
 - d) * * *

2. Wat deed Cornelis gewoonlijk één of twee keer per jaar?
 - a) Hij ging naar de bioscoop.
 - b) Hij ging naar zijn vriend Piet.
 - c) Hij maakte een tocht door het land.
 - d) * * *

3. Raakte Cornelis bevriend met de mensen die in de zaak van zijn vader werkten?
 - a) Ja, hij raakte met iedereen bevriend.
 - b) Hij raakte bevriend met sommige.
 - c) Hij raakte niet bijzonder bevriend met hen.
 - d) * * *

4. Heeft hij veel vrienden in zijn tegenwoordige baan?

- a) Ja, hij heeft veel vrienden.
- b) Nee, hij heeft niet veel vrienden.
- c) Dit punt wordt niet vermeld.
- d) * * *

5. Wat leest Cornelis in zijn vrije tijd?

- a) Nederlandse boeken.
- b) Detectiveromans.
- c) Dit wordt niet vermeld in het gesprek.
- d) * * *

MILITARY SERVICE (FIRST PART)

- A:** I would like some information about your service now. When and where did you enter the military service?
- B:** In January, 1945, in Amsterdam. This was when the B.S. was still in existence. A few months later, Holland was liberated and then the B.S. was incorporated into the army. Service was made obligatory again, but I entered as a volunteer.
- A:** That was very nice of you. Where did you receive your instruction?
- B:** A little bit everywhere, in and around Amsterdam. There were no army camps or instruction centers at that time.
- A:** What did they teach you?
- B:** The rifle, the Sten gun, hand-to-hand fighting.
- A:** Who was your commander during your training?
- B:** Jan van Oost. He was the platoon leader and taught us almost everything.
- A:** What was his rank?
- B:** He was the platoon leader. There were no other ranks

Lesson 9

MILITAIRE DIENST DEEL EEN

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- A:** Nu wil ik wat informatie over Uw diensttijd. Wanneer en waar hebt U zich gemeld voor de militaire dienst?
- B:** In Januari 1945, in Amsterdam. Dat was nog in de tijd van de B.S. Na een paar maanden werd Nederland bevrijd, en toen werden de B.S. in het leger opgenomen. De dienst werd toen weer verplicht, maar ik ben nog als vrijwilliger gegaan.
- A:** Dat was heel fatsoenlijk van U. Waar heeft U Uw opleiding gekregen?
- B:** Hier en daar, in Amsterdam en omgeving. Er waren toen geen legerkampen of opleidingscentra.
- A:** Wat leerden ze U?
- B:** Het geweer, de Stengun, het man-aan-man gevecht.
- A:** Wie was Uw commandant tijdens Uw opleiding?
- B:** Jan van Oort. Hij was de leider van het peloton en leerde ons bijna alles.
- A:** Wat was zijn rang?
- B:** Hij was de leider van het peloton. Er waren toen

then.

A: About what age was he?

B: Maybe twenty. Not older, anyway.

A: Can you give me the order of the units in which you served, with data and ranks, of course.

B: Let's see if I still remember. After my training they put me in a platoon of the B.S. of Amsterdam. I stayed there until May, 1945. Then I asked for a transfer and came to the 4th Battalion. I stayed there until I left the service.

A: We'll go on next time.

geen andere rangen.

A: Hoe oud was hij ongeveer?

B: Misschien 20. In ieder geval niet ouder.

A: Kunt U me in volgorde opgeven in welke eenheden U gediend hebt, met data en met Uw rangen, natuurlijk.

B: Eens kijken of ik het nog weet. Na mijn opleiding ben ik in een peloton gestopt van de Amsterdamse B.S. Daar ben ik gebleven tot Mei 1945. Toen heb ik overplaatsing gevraagd en kwam ik bij het 4de Bataljon. Daar ben ik gebleven tot ik uit de dienst kwam.

A: We zullen de volgende keer verder gaan.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. To command

Who commands the 62nd regiment?

2. Soldier of fortune

Colonel Adams, who's a real soldier of fortune.

3. Replacements

Are replacements difficult to obtain?

4. Vacancies

Not especially. Vacancies are usually immediately filled by replacements.

5. Battalion intelligence officer

Is the battalion intelligence officer really a good one?

6. Division intelligence

He's considered outstanding and is supposed to go to division intelligence next week.

7. contact

What contact have you had with the 30th Rifle

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Liaison Officer (continued)

1. Kommanderen

Wie kommandeert het twee en zestigste regimer

2. Beroepssoldaat

Kolonel Adam, een geestdriftige beroepssoldaat.

3. Plaatsvervangers

Is het moeilijk om plaatsvervangers te krijgen?

4. Openingen

Niet in het bijzonder. Openingen worden gewoonlijk onmiddellijk gevuld door plaatsvervangers.

5. Ba. 1^{or} inlichtingsdienstofficier

de bataljon's inlichtingsdienstofficier werkelijk goed?

6. Divisie inlichtingsdienst

Hij schijnt uitstekend te zijn en gaat vermoedelijk volgende week naar de divisie inlichtingsdienst.

7. Verbinding

Wat voor verbinding heeft U gehad met het

Regiment?**8. Situation map**

None. The only thing I know about this regiment is from the situation map.

9. "To move off the line"

Why was this regiment "moved off the line"?

10. To relieve

I don't know. They were relieved the other night.

11. "badly beaten"

Is it true that they were "badly beaten"?

12. Combat-effective

Maybe. I heard that they're no longer combat-effective.

dertigste infanterieregiment?

8. Liggingskaart

Geen. Het enige wat ik van dit regiment weet is van de liggingskaart.

9. Van de linie weggehaald

Waarom werd dit regiment van de linie weggehaald?

10. Aflossen

Ik weet het niet. Zij werden verleden nacht afgelost.

11. Zwaar verslagen

Is het waar dat ze zwaar verslagen werden?

12. Gevechtsvaardig

Misschien. Ik hoorde dat ze niet meer gevechtsvaardig zijn.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Nu wil ik wat informatie over Uw diensttijd. Wanneer en waar hebt U zich gemeld voor de militaire dienst?

B: * * *

A: Dat was heel fatsoenlijk van U. Waar heeft U Uw opleiding gekregen?

B: * * *

A: Wat leerden ze U?

B: * * *

A: Wie was Uw commandant tijdens Uw opleiding?

B: * * *

A: Wat was zijn rang?

B: * * *

A: Hoe oud was hij ongeveer?

B: * * *

A: Kunt U me in volgorde opgeven in welke eenheden U gediend hebt, met data en met Uw rangen, natuurlijk.

B: * * *

A: We zullen de volgende keer verder gaan.

A: * * *

B: In Januari 1945, in Amsterdam. Dat was nog in de tijd van de B.S. Na een paar maanden werd Nederland bevrijd, en toen werden de B.S. in het leger opgenomen. De dienst werd toen weer verplicht, maar ik ben nog als vrijwilliger gegaan.

A: * * *

B: Hier en daar, in Amsterdam en omgeving. Er waren toen geen legerkampen of opleidingscentra.

A: * * *

B: Het geweer, de Stengun, het man-aan-man gevecht.

A: * * *

B: Jan van Oort. Hij was de leider van het peloton en leerde ons bijna alles.

A: * * *

B: Hij was de leider van het peloton. Er waren toen geen andere rangen.

A: * * *

B: Misschien 20. In ieder geval niet ouder.

A: * * *

B: Eens kijken of ik het nog weet. Na mijn opleiding ben ik in een peloton gestopt van de Amsterdamse B.S. Daar ben ik gebleven tot Mei 1945. Toen heb ik overplaatsing gevraagd en kwam ik bij het 4de Bataljon. Daar ben ik gebleven tot ik uit de dienst kwam.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Hoe reageert de ondervrager op de mededeling van Cornelis nadat hij als vrijwilliger in het leger gegaan was?
 - a) Hij was kwaad.
 - b) Hij was verbaasd.
 - c) Hij was ironisch.
 - d) * * *

2. In welke onderdelen heeft Cornelis gediend?
 - a) In de B.S. en in het leger.
 - b) In de B.S. en in het 4de Bataljon.
 - c) In het bezettingsleger en het 4de Bataljon.
 - d) * * *

3. Tot wanneer heeft hij gediend in het 4de Bataljon?
 - a) Tot hij ontslagen werd.
 - b) Tot hij overgeplaatst werd.
 - c) Tot de proclamatie van de onafhankelijkheid van Indonesie.
 - d) * * *

4. Wanneer werd de dienst in het Nederlandse Leger verplicht?

- a) Zodra de Tweede Wereldoorlog ten einde kwam.
- b) Zodra Nederland bevrijd werd.
- c) In Januari 1945.
- d) * * *

5. Waarom werd Cornelis overgeplaatst naar het 4de Bataljon?

- a) Omdat de dienst verplicht geworden was.
- b) Omdat hij om verplaatsing gevraagd had.
- c) Omdat daar jongelui nodig waren.
- d) * * *

MILITARY SERVICE (SECOND PART)

- A: Have you ever attended an army school or did you follow a military course there?
- B: A real school, no. But I took a driver training course.
- A: Where was that?
- B: Where this course was given? In Breda.
- A: When were you there? And what exactly did they teach you?
- B: I was there about three weeks, around the end of 1945.
- A: Do you remember the exact date?
- B: No.
- A: All right. It's not too important. What did they teach you there?
- B: What did they teach me? The regular things — how to drive a jeep and a three-quarter ton truck, how to fix a flat, how to camouflage the car, a little mechanics.
- A: Who was the commander of the course?

Lesson 10
MILITAIRE DIENST
(DEEL TWEE)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- A: Bent U ooit op een militaire school geweest, of hebt U daar een militaire cursus gevolgd?
- B: Een echte school, nee. Maar ik heb wel een chauffeurs cursus gevolgd.
- A: Waar was dat?
- B: Waar die cursus was? In Breda.
- A: Wanneer was U daar? En wat hebben ze U daar precies geleerd?
- B: Ik ben er ongeveer drie weken geweest, eind 1945
- A: Kunt U zich de juiste datum herinneren?
- B: Nee.
- A: Goed. Het is niet zo belangrijk. Wat hebben ze U daar geleerd?
- B: Wat ze me geleerd hebben? De gewone dingen: hoe je met een jeep en met een drie-kwart ton vrachtwagen moet rijden, hoe je een platte band moet plakken, hoe je de wagen moet camoufleren, een beetje werktuigkunde.
- A: Wie was de commandant van die cursus?

- B: Do you mean the head instructor?
- A: No, I mean the commander of the course.
- B: I don't know this, you see. I can tell you who the head instructor was.
- A: Fine, who was he?
- B: They called him "Tito."
- A: What kind of a name is that?
- B: That was his name. I don't know what he was called otherwise.
- A: Well, that's that. What was your rank when you were through with this course?
- B: No rank. I was a soldier, as before.
- A: Did you receive any degree?
- B: Yes, I did. I received my military driver's license. I still have it. Would you like to see it?
- A: Show it to me. Yes, that is interesting.
- B: And here is my regular driver's license.
- A: Right. That's not necessary. Tell me, have you been wounded?
- B: Two times.
- A: Where?
- B: Once I was shot in the left leg, and another time I got some shrapnel in my shoulder.
- A: That's enough for now. We'll go on later, if you don't mind.

- B:** U bedoelt zeker de hoofdinstructeur?
- A:** Nee, ik bedoel de commandant van de cursus.
- B:** Dat weet ik niet, hoor. Ik kan U wel vertellen wie de hoofdinstructeur was.
- A:** Best. Wie was dat?
- B:** Ze noemden hem Tito.
- A:** Wat is dat nou voor een naam?
- B:** Dat was zijn naam. Ik weet niet hoe hij anders heette.
- A:** Nou, dat is dat. Wat was Uw rang toen U klaar was met de cursus?
- B:** Geen rang. Ik bleef een soldaat, net als daarvoor.
- A:** Hebt U een of ander diploma gekregen?
- B:** Ja, dat wel. Ik heb mijn militaire rijbewijs gekregen. Dat heb ik nog. Wilt U het zien?
- A:** Laat het me eens zien. Ja, dat is interessant.
- B:** En hier is mijn gewone rijbewijs.
- A:** Juist. Dat is niet nodig. Vertel me nu eens, bent U ooit geraakt?
- B:** Twee keer zelfs.
- A:** Waar?
- B:** Een keer ben ik in mijn linker been geschoten, en een andere keer kreeg ik hier een paar scherven in mijn schouder.
- A:** Dat is genoeg voorlopig. We zullen later verder gaan, als U het niet erg vindt.

1. Machine gun squad
How many men are there in a machine gun squad?
2. Enlisted men
21 enlisted men and 1 officer.
3. To operate
How are your machine guns operated?
4. Belt-fed
They are belt-fed.
5. Side arms
What side arms do you carry?

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Machine Gunner

1. Mitrailleurgroep

Hoeveel man zijn er in Uw mitrailleurgroep?

2. Manschappen

21 manschappen en een officier.

3. Werken

Hoe werken Uw machinegeweren?

4. Band-gevoed

Zij zijn band-gevoed.

5. Heupwapens

Welke heupwapens draagt U?

6. Sub-machine gun

We all carry a sub-machine gun.

7. Rounds of ammunition

How many rounds of ammunition does it fire?

8. Gas-operated, air cooled

It's a gas-operated, air-cooled machine gun that fires 300-400 rounds per minute.

9. Muzzle velocity

What is its muzzle velocity?

10. Overall length

With an overall length of 18 cm., its muzzle velocity is 800 meters per second.

11. Tripod

How much does the machine gun weigh, including the tripod?

12. Lands and grooves

About 45 kilograms, but don't ask me about its lands and grooves. I just don't know.

6. Pistool-mitrailleur

Wij dragen allemaal een pistool-mitrailleur.

7. Ammunitie verbruik

Hoe staat het met het ammunitie verbruik?

8. Door gas aangedreven, lucht gekoeld

Het is een door gas aangedreven, lucht gekoeld machinegeweer dat 300 á 400 kogels per minuut afvuurt.

9. Loop snelheid

Wat is de loop snelheid?

10. Gehele lengte

Met een gehele lengte van 18cm, is de loop snelheid 800 meter per seconde.

11. Drievoet

Hoeveel weegt het machinegeweer, de drievoet inbegrepen?

12. Velden en trekken

Ongeveer 90 lbs, maar vraag me niet om zijn velden en trekken, dat weet ik niet.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Bent U ooit op een militaire school geweest, of hebt U daar een militaire cursus gevolgd?

B: * * *

A: Waar was dat?

B: * * *

A: Wanneer was U daar? En wat hebben ze U daar precies geleerd?

B: * * *

A: Kunt U zich de juiste datum herinneren?

B: * * *

A: Goed. Het is niet zo belangrijk. Wat hebben ze U daar geleerd?

B: * * *

A: Wie was de commandant van die cursus?

B: * * *

A: Nee, ik bedoel de commandant van de cursus.

B: * * *

A: Best. Wie was dat?

B: * * *

A: Wat is dat nou voor een naam?

B: * * *

A: Nou, dat is dat. Wat was Uw rang toen U klaar was met de cursus?

B: * * *

A: Hebt U een of ander diploma gekregen?

B: * * *

A: Laat het me eens zien. Ja, dat is interessant.

B: * * *

A: Juist. Dat is niet nodig. Vertel me nu eens, bent U ooit geraakt?

B: * * *

A: Waar?

B: * * *

A: Dat is genoeg voorlopig. We zullen later verder gaan, als het U niet erg vindt.

A: * * *

B: Een echte school, nee. Maar ik heb wel een chauffeurscursus gevolgd.

A: * * *

B: Waar die cursus was? In Breda.

A: * * *

B: Ik ben er ongeveer drie weken geweest, eind 1945.

A: * * *

B: Nee.

A: * * *

B: Wat ze me geleerd hebben? De gewone dingen: hoe je met een jeep en met een drie-kwart ton vrachtwagen moet rijden, hoe je een platte band moet plakken, hoe je de wagen moet camoufleren, een beetje werktuigkunde.

A: * * *

B: U bedoelt zeker de hoofdinstructeur?

A: * * *

B: Dat weet ik niet, hoor. Ik kan U wel vertellen wie de hoofdinstructeur was.

A: * * *

B: Ze noemden hem Tito.

A: * * *

B: Dat was zijn naam. Ik weet niet hoe hij anders heette.

A: * * *

B: Geen rang. Ik bleef een soldaat, net als daarvoor.

A: * * *

B: Ja, dat wel. Ik heb mijn militaire rijbewijs gekregen. Dat heb ik nog. Wilt U het zien?

A: * * *

B: En hier is mijn gewone rijbewijs.

A: * * *

B: Twee keer zelfs.

A: * * *

B: Een keer ben ik in mijn linker been geschoten, en een andere keer kreeg ik hier een paar scherven in mijn schouder.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wat heeft Cornelis eind 1945 gedaan?

- a) Hij was in opleiding.
- b) Hij volgde een chauffeurscursus.
- c) Hij was met verlof.
- d) * * *

2. Hoe lang heeft deze cursus geduurd?

- a) Ongeveer een week.
- b) Ongeveer twee weken.
- c) Ongeveer drie weken.
- d) * * *

3. Heeft Cornelis een bewijs of diploma gekregen toen hij klaar was met die cursus?

- a) Ja, hij heeft zijn militaire rijbewijs gekregen.
- b) Ja, hij heeft zijn gewone rijbewijs gekregen.
- c) Nee, hij heeft geen enkel rijbewijs gekregen.
- d) * * *

4. Wat was zijn rang toen hij klaar was met die cursus?

- a) Dezelfde als toen hij ermee begon.
- b) Een hogere rang dan toen hij ermee begon.
- c) Geen rang.
- d) * * *

5. Waar is hij gewond geweest?

- a) Een keer in zijn been en een keer in zijn schouder.
- b) Twee keer in zijn been.
- c) Een keer in zijn been en een keer in zijn hand.
- d) * * *

**MILITARY SERVICE
(THIRD PART)**

A: Have you ever been taken prisoner of war?

B: Not me. But I captured some Indonesians. This was . . .

A: Wait a minute, wait a minute. I'm not interested in that right now. Were you ever a deserter, or did you run away from your unit?

B: I? Why would I do something like that?

A: Answer my question, please.

B: I was never a deserter, but once I returned to my unit one day late.

A: When was this?

B: This was — let me think — this was when I was already in the Brigade, at the beginning of 1947. In January or February, perhaps.

A: What happened then?

B: The commander of my company court-martialed me, but I only got a warning.

Lesson 11
MILITAIRE DIENST
(DEEL DRIE)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Bent U ooit krijgsgevangene geweest?

B: Ik niet. Maar ik heb wel een paar Indonesiers gevangen genomen. Dat was...

A: Even wachten, even wachten. Dat interesseert me op het ogenblik niet. Bent U ooit deserteur geweest, of bent U ooit weggelopen van Uw onderdeel?

B: Ik? Waarom zou ik ooit zoiets doen?

A: Geef antwoord op de vraag, alstublieft.

B: Ik ben nooit deserteur geweest, maar ik ben één keer een dag te laat teruggekomen bij mijn eenheid.

A: Wanneer was dat?

B: Dat was — laat me even denken — dat was toen ik al in de Brigade was, in het begin van 1947. In januari, of februari misschien.

A: Wat is er toen gebeurd?

B: De kommandant van mijn compagnie bracht me voor de krijgsraad, en ik kreeg alleen maar een berisping.

- A: Why did he give you only a warning?
- B: He believed my story that transportation from Bandung was mixed up, which was really the case. I had not told him that I was a little drunk and that I overslept that morning.
- A: Why were you drunk?
- B: How do I know? Perhaps because I'm not used to drink. I really didn't drink that much, but, for some reason or another, it affected me.
- A: Tell me, have you ever been court-martialed, besides that time?
- B: No, not besides then.
- A: When were you discharged from the service?
- B: In January, 1947. Exactly two years after I joined the B.S.
- A: Where?
- B: At the Amsterdam garrison.
- A: What kind of a discharge did you get?
- B: What do you mean? What kind of a discharge?
- A: I mean, was it because of medical reasons, or the end of your service, or what was it?
- B: No, I was through with my military service.
- A: Aha. Do you have your certificate of service on you, by any chance?
- B: I have it at home. I don't have it here.

- A: Waarom beperkte hij zich tot een berisping?
- B: Hij geloofde mijn bewering dat het vervoer van Bandoeng in de war was, wat overigens wel het geval was. Ik had hem niet verteld dat ik een klein beetje dronken was, en dat ik me die morgen verslapen had.
- A: Waarom was U dronken?
- B: Weet ik veel. Misschien omdat ik niet aan drinken gewend ben. Eigenlijk had ik niet zoveel gedronken maar om de een of andere reden had het invloed op me.
- A: Vertel eens, bent U wel eens voor de krijgsraad geweest behalve die keer?
- B: Nee, behalve dan, niet.
- A: Wanneer bent U uit dienst ontslagen?
- B: In januari 1947. Precies 2 jaar nadat ik bij de B.S. gekomen was.
- A: Waar?
- B: In de kazerne te Amsterdam.
- A: Wat voor soort ontslag hebt U gekregen?
- B: Wat bedoelt U? Wat voor soort ontslag?
- A: Ik bedoel, was het voor medische redenen, of het eind van de dienst, of wat was het?
- B: Nee, ik was klaar met mijn militaire dienst.
- A: Ahah. Hebt U soms toevallig Uw ontslagbewijs bij U?
- B: Ik heb het thuis. Hier heb ik het niet.

A: Well, I see that it's time to eat. I don't think that I have any more questions concerning your service time.

1. To capture

You were captured by our patrol at 0800. What is your unit?

A: Wel, ik zie dat het tijd is om te gaan eten. Ik denk niet dat ik nog meer vragen heb over Uw diensttijd.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Medical Personnel

1. Aanhouden

U werd aangehouden door onze patrouille te 0800 uur. Wat is Uw eenheid?

2. Battalion Medical Aid Station

My unit is the Battalion Medical Aid Station.

3. Medical supplies

Where does the Battalion Aid Station draw its medical supplies?

4. Regimental Aid Station

The Battalion Aid Station draws its medical supplies from the Regimental Aid Station.

5. Blood plasma

How much blood plasma does the Battalion Aid Station have?

6. Gauze or cotton

I don't know, but I do know we don't have any gauze or cotton.

7. Morphine

Does the Aid Station usually have morphine?

8. Penicillin

Yes, not only morphine but penicillin as well.

2. Medisch hulpstation van het bataljon

Mijn eenheid is het medisch hulpstation van het bataljon.

3. Medische voorziening

Van waar krijgt het hulpstation van het bataljon medische voorziening?

4. Hulpstation van het regiment

Het hulpstation van het bataljon krijgt medische voorzieningen van het hulpstation van het regiment.

5. Bloed plasma

Hoeveel bloed plasma heeft het hulpstation van het bataljon?

6. Gaas of katoen

Dat weet ik niet. Maar ik weet wel dat we geen gaas of katoen hebben.

7. Morfine

Heeft het hulpstation gewoonlijk morfine?

8. Penicilline

Ja, niet alleen morfine, maar ook penicilline.

9. Casualties

What weapons cause the majority of casualties?

10. Carbine

Machine guns, rifles and carbines.

11. Litters

Does the Battalion Aid Station have its own litters?

12. Sick and wounded

Yes, and we evacuate all our sick and wounded through the Regimental Aid Station.

9. Ongevallen

Welke wapens veroorzaken de meeste ongevallen?

10. Karabijnen

Machinegeweren, geweren en karabijnen.

11. Draagbaar

Heeft het hulpstation van het bataljon eigen draagbaren?

12. Zieken en gewonden

Ja, en wij evacueren al onze zieken en gewonden door het hulpstation van het regiment.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Bent U ooit krijgsgevangene geweest?

B: * * *

A: Even wachten, even wachten. Dat interesseert me op het ogenblik niet. Bent U ooit deserteur geweest, of bent U ooit weggelopen van Uw onderdeel?

B: * * *

A: Geef antwoord op de vraag, alstublieft.

B: * * *

A: Wanneer was dat?

B: * * *

A: Wat is er toen gebeurd?

B: * * *

A: Waarom beperkte hij zich tot een berisping?

B: * * *

A: Waarom was U dronken?

B: * * *

A: Vertel eens, bent U wel eens voor de krijgsraad geweest behalve die keer?

B: * * *

A: Wanneer bent U uit dienst ontslagen?

B: * * *

A: Waar?

B: * * *

A: Wat voor soort ontslag hebt U gekregen?

B: * * *

A: Ik bedoel, was het voor medische redenen, of het eind van de dienst, of wat was het?

B: * * *

A: Ahah. Hebt U soms toevallig Uw ontslag bewijs bij U?

B: * * *

A: Wel, ik zie dat het tijd is om te gaan eten. Ik denk niet dat ik nog meer vragen heb over Uw diensttijd.

A: * * *

B: Ik niet. Maar ik heb wel een paar Indonesiers gevangen genomen. Dat was...

A: * * *

B: Ik? Waarom zou ik ooit zoiets doen?

A: * * *

B: Ik ben nooit deserteur geweest, maar ik ben één keer een dag te laat teruggekomen bij mijn eenheid.

A: * * *

B: Dat was — laat me even denken — dat was toen ik al in de Brigade was, in het begin van 1947. In januari, of februari misschien.

A: * * *

B: De commandant van mijn compagnie bracht me voor de krijgsraad, en ik kreeg alleen maar een berisping.

A: * * *

B: * * *

A: Wel, ik zie dat het tijd is om te gaan eten. Ik denk niet dat ik nog meer vragen heb over Uw diensttijd.

A: * * *

B: Ik niet. Maar ik heb wel een paar Indonesiers gevangen genomen. Dat was...

A: * * *

B: Ik? Waarom zou ik ooit zoiets doen?

A: * * *

B: Ik ben nooit deserteur geweest, maar ik ben één keer een dag te laat teruggekomen bij mijn eenheid.

A: * * *

B: Dat was — laat me even denken — dat was toen ik al in de Brigade was, in het begin van 1947. In januari, of februari misschien.

A: * * *

B: De commandant van mijn compagnie bracht me voor de krijgsraad, en ik kreeg alleen maar een berisping.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. **Waarom viel de ondervrager Cornelis in de rede toen hij vertelde dat hij twee Indonesiërs gevangen had?**
 - a) Omdat hij 't al eerder gehoord had.
 - b) Omdat het niets ter zake deed.
 - c) Omdat hij Cornelis niet geloofde.
 - d) * * *

2. **Is Cornelis ooit gedeserteerd uit het leger?**
 - a) Ja, hij is één dag gedeserteerd.
 - b) Hij is nooit gedeserteerd, maar hij is een keer vier en twintig uur afwezig geweest.
 - c) Hij is nooit gedeserteerd en hij is nooit afwezig geweest.
 - d) * * *

3. **Wat was de echte reden dat hij een dag te laat van verlof terugkwam?**

- a) Het vervoer van Bandoeng was slecht.
- b) Hij was een beetje dronken.
- c) Hij wou niet terug naar zijn eenheid.
- d) * * *

4. Hoe lang is hij al met al in dienst geweest?

- a) Twee jaar, de dienst in de B.S. inbegrepen.
- b) Twee jaar, de dienst in de B.S. niet inbegrepen.
- c) In 't geheel anderhalf jaar.
- d) * * *

5. In welk onderdeel diende hij toen hij voor de krijgsraad gebracht werd?

- a) In het 4de Bataljon.
- b) In het bezettingsleger.
- c) In de Binnenlandse Strijdkrachten.
- d) * * *

**THE POSTWAR PERIOD
(FIRST PART)**

A: Where did you go after your discharge?

B: I went home.

A: You mean, to your parents' home in Amsterdam?

B: Yes.

A: Did you find a job at once?

B: Not at once, but I finally got a job with the city, as a fire-engine driver. I told you this before.

A: That's right, you told me that. How long was it before you found a job?

B: I don't know, a few weeks.

A: Did you ever think of emigrating?

B: You mean, to leave the country?

A: Yes. Did you ever think about this possibility?

B: I never thought about it seriously, but sometimes it appealed to me.

A: Where would you like to go, for instance?

Lesson 12

NAOORLOGSE JAREN (DEEL EEN)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Waar bent U naar toe gegaan na Uw ontslag?

B: Ik ben naar huis gegaan.

A: U bedoelt naar Uw ouderlijk huis in Amsterdam?

B: Ja.

A: Hebt U meteen een baan gevonden?

B: Niet meteen, maar tenslotte heb ik die gemeente-
baan gekregen, als chauffeur van een brandweer-
auto. Dat heb ik U al verteld.

A: Dat is zo, dat hebt U me verteld. Hoe lang heeft
het geduurd voordat U werk gevonden had?

B: Dat weet ik niet, een paar weken.

A: Hebt U er ooit over gedacht om te emigreren?

B: U bedoelt om het land te verlaten?

A: Ja. Hebt U ooit over die mogelijkheid nagedacht?

B: Ik heb er nooit ernstig over nagedacht, maar
soms lokt het me wel aan.

A: Waar zoudt U bijvoorbeeld naar toe willen gaan?

- B:** I have an uncle in South America. He had a good business there. Once in a while he writes. He proposed once that I should come over and work for him.
- A:** In South America? Where, exactly?
- B:** To tell you the truth, I don't exactly know. In South America.
- A:** I mean, in what country of South America?
- B:** I don't know anymore. Panama maybe, or Guatemala; you know, one of those countries.
- A:** You mean, one of those countries in Central America. Well, anyway, why does it appeal to you?
- B:** They say you can make a lot of money in a short time. I'd gather myself a little fortune and then I'd come back and take it easy, exactly like my Uncle Nico did.
- A:** Is it, then, so bad to be the driver of a fire-engine?
- B:** Now, listen. One can't live on that pay.
- A:** Tell me, do you think something will come out of this?
- B:** Who knows? Maybe yes, maybe no.
- A:** Good, let's stop for now and go on later.
-

- B:** Ik heb een oom in Zuid-Amerika. Het is hem daar goed gegaan in de handel. Hij schrijft ons wel eens. Hij heeft me een keer voorgesteld om over te komen en bij hem in betrekking te komen.
- A:** In Zuid-Amerika? Waar precies?
- B:** Om U de waarheid te zeggen, weet ik het niet precies. In Zuid-Amerika.
- A:** Ik bedoel in welk land in Zuid-Amerika?
- B:** Ik weet het niet meer. Panama misschien, of Guatemala; U weet wel, één van die landen.
- A:** U bedoelt één van die landen in Middel-Amerika. Hoe dan ook, waarom lokt het U aan?
- B:** Ze zeggen dat je er gauw een hoop geld kunt verdienen. Ik zou een lekker fortuintje voor mezelf vergaren, en dan zou ik terugkomen en er mijn gemak van nemen, net als mijn oom Nico gedaan heeft.
- A:** Is het dan zo beroerd om chauffeur te zijn van een brandweerauto?
- B:** Toe nou, zeg. Van dat salaris kan je toch niet leven.
- A:** Zegt U eens, denkt U dat er ooit iets van terecht komt?
- B:** Wie weet? 't Kan zijn van wel, 't kan zijn van niet.
- A:** Best, laten we nu ophouden en later verder gaan.
-

1. Corporal

What is your job in the battalion, Corporal?

2. Message center

I work in the message center at Battalion Headquarters.

3. Messages

Do you deliver messages by jeep or on foot?

4. "To make a run"

I make two or three runs each day by jeep.

II. *Interrogation for Memorization*

See instruction for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Messenger

1. Korporaal

Wat is Uw taak in het bataljon, korporaal?

2. Berichten centrale

Ik werk in de berichten centrale bij het hoofdkwartier van het bataljon.

3. Berichten

Levert U berichten af per jeep of te voet?

4. Een rit maken

Ik maak 2 á 3 ritten per dag met de jeep.

5. Special delivery

I suppose you deliver special deliveries?

6. Prisoner-of-war reports

Yes, and also prisoner-of-war reports.

7. To cross bridges

Do you cross any bridges on the way?

8. Main supply route

Yes, there are two bridges along the main supply route.

9. Pontoons

Are these bridges made of pontoons?

10. Wooden planks

Yes, one is a pontoon bridge; the other is made of wooden planks.

11. Switchboard

Do you ever work on the switchboard?

12. To stand guard

Yes, I work on the switchboard and also stand guard.

5. Spoedbestelling

Ik veronderstel dat U ook spoedbestellingen levert?

6. Krijgsgevangenen rapporten

Ja, en ook krijgsgevangenen rapporten.

7. Brug oversteken

Steekt U enige bruggen over op weg?

8. Hoofd voorzieningsweg

Ja, er zijn twee bruggen langs de hoofd voorzieningsweg.

9. Ponton

Zijn deze bruggen pontonbruggen?

10. Houten planken

Ja, één is een pontonbrug, de andere is van houten planken gemaakt.

11. Schakelboord

Werkt U ook wel eens aan het schakelboord?

12. Op wacht staan

Ja, ik werk aan het schakelboord en sta ook op wacht.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Waar bent U naar toe gegaan na Uw ontslag?

B: * * *

A: U bedoelt naar Uw ouderlijk huis in Amsterdam?

B: * * *

A: Hebt U meteen een baan gevonden?

B: * * *

A: Dat is zo, dat hebt U me verteld. Hoe lang heeft het geduurd voordat U werk gevonden had?

B: * * *

A: Hebt U er ooit over gedacht om te emigreren?

B: * * *

A: Ja. Hebt U ooit over die mogelijkheid nagedacht?

B: * * *

A: Waar zoudt U bijvoorbeeld naar toe willen gaan?

B: * * *

A: In Zuid-Amerika? Waar precies?

B: * * *

A: Ik bedoel in welk land in Zuid-Amerika?

B: * * *

A: U bedoelt één van die landen in Middel-Amerika.
Hoe dan ook, waarom lukt het U aan?

B: * * *

A: Is het dan zo beroerd om chauffeur te zijn van
een brandweer auto?

B: * * *

A: Zegt U eens, denkt U dat er ooit iets van terecht
komt?

B: * * *

A: Best, laten we nu ophouden en later verder gaan.

A: * * *

B: Ik ben naar huis gegaan.

A: * * *

B: Ja.

A: * * *

B: Niet meteen, maar tenslotte heb ik die gemeente-
baan gekregen, als chauffeur van een brandweer
auto. Dat heb ik U al verteld.

A: * * *

B: Dat weet ik niet, een paar weken.

A: * * *

B: U bedoelt om het land te verlaten?

A: * * *

B: Ik heb er nooit ernstig over nagedacht, maar soms lokt het me wel aan.

A:

B: Ik heb een oom in Zuid-Amerika. Het is hem daar goed gegaan in de handel. Hij schrijft ons wel eens. Hij heeft me een keer voorgesteld om over te komen en bij hem in betrekking te komen.

A: * * *

B: Om U de waarheid te zeggen, weet ik het niet precies. In Zuid-Amerika.

A: * * *

B: Ik weet het niet meer. Panama misschien, of Guatemala; U weet wel, één van die landen.

A: * * *

B: Ze zeggen dat je er gauw een hoop geld kunt verdienen. Ik zou een lekker fortuintje voor mezelf vergaren, en dan zou ik terugkomen, en er mijn gemak van nemen, net als mijn oom Nico gedaan heeft.

A: * * *

B: Toe nou, zeg. Van dat salaris kan je toch niet leven.

A: * * *

B: Wie weet? 't Kan zijn van wel, 't kan zijn van niet.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Waar is Cornelis naar toegegaan direct na zijn ontslag uit het leger?
 - a) Naar zijn ouderlijk huis in Amsterdam.
 - b) Naar Zuid-Amerika.
 - c) Naar een baan bij de gemeente Amsterdam.
 - d) * * *

2. Hoe lang had hij nodig om werk te vinden?
 - a) Een dag of twee.
 - b) Een jaar of twee.
 - c) Een paar weken.
 - d) * * *

3. Heeft Cornelis er ooit over gedacht om te emigreren?
 - a) Hij heeft er nooit aan gedacht.
 - b) Die gedachte lokt hem wel aan en hij denkt er ernstig over na.

- c) Hij denkt er van tijd tot tijd aan.
- d) * * *

4. Wat bevat hem niet in zijn tegenwoordige baan?

- a) Het werk verveelt hem.
- b) Het salaris is niet goed.
- c) De werkcondities zijn niet bevredigend.
- d) * * *

5. Denkt hij dat zijn emigratieplannen gauw verwerkelijk zullen worden?

- a) Hij is erg optimistisch.
- b) Hij weet het niet precies.
- c) Hij is erg pessimistisch.
- d) * * *